

*Joyeuses Fêtes de Noël
et Bonne Année 2013!*

*Wesołych Świąt Bożego
Narodzenia oraz Szczęśliwego
Nowego Roku 2013!*

> Noël à Cracovie (photomontage)

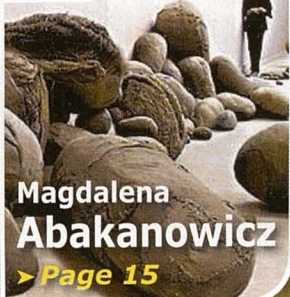
Patrimoine



L'église
St Stanislas

> Page 9

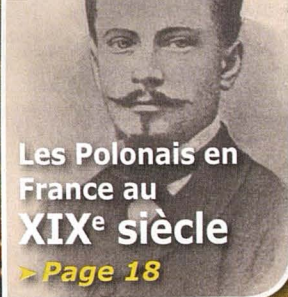
Culture



Magdalena
Abakanowicz

> Page 15

Histoire



Les Polonais en
France au
XIX^e siècle

> Page 18

Spis treści

- P 2 ➤ Édito
➤ Wstępniak
- P 3-4 ➤ La vie de la Maison de la Polonia
➤ Z życia Domu Polonii
- P 4 à 8 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ➤ Culture & Patrimoine
➤ Kultura i Dziedzictwo
- P 10-11 ➤ Noël
➤ Świąta Bożego Narodzenia
- P 12 ➤ Économie
➤ Ekonomia
- P 13 ➤ Zoom sur ...
➤ Zoom na ...
- P 14 ➤ Echo de Pologne
➤ Echo z Polski
- P 15 ➤ Culture contemporaine
➤ Kultura współczesna
- P 16 ➤ Sport
➤ Sport
- P 17 ➤ À la découverte de ...
➤ Odkrywamy Polskę ...
- P 18 ➤ Histoire
➤ Historia
- P 19 ➤ Loisirs
➤ Rozrywki
- P 20 ➤ À vos agendas
➤ Kalendarz imprez

Édito

Chers amis,



Je suis très heureuse de vous retrouver au travers de ces quelques lignes qui me permettent, dès à présent, de vous souhaiter de sereines et chaleureuses fêtes de Noël en famille ou entre amis. Déjà s'annoncent les prémices d'une nouvelle année... Puisse-t-elle nous fournir - outre la joie et la prospérité pour chaque jour - maintes occasions de resserrer les rangs et de renforcer nos liens autour de la polonité qui nous est si chère ! Je garde bon espoir de voir toute notre polonia œuvrer par des actions communes dans la même direction... Ensemble, nous réussirons à conserver, voire à développer, des valeurs telles que fraternité et solidarité entre nos associations franco-polonaises et la Maison de la Polonia de France.

Je vous souhaite à tous de beaux succès pour l'an prochain !

Très cordialement.

Drodzy przyjaciele,

Bardzo się cieszę z możliwości spotkania się z Wami za pośrednictwem tych kilku wierszy, w których już teraz mogę życzyć Wam pogodnych i szczęśliwych Świąt Bożego Narodzenia spędzonych w gronie najbliższej Rodziny lub z Przyjaciółmi. Wkrótce Nowy Rok, który niech przyniesie - oprócz codziennych radości i pomyślnych dni - możliwość zwarcia szeregów i umocnienia więzi wokół tak nam drogiej polskości ! Mam na to wielką nadzieję i już widzę całą naszą Polonię, której wspólne działania idą w jednym kierunku... Bo przecież tylko daleko posunięta współpraca gwarantuje zachowanie, a nawet rozwinięcie takich wartości jak braterstwo i solidarność między naszymi stowarzyszeniami francusko-polskimi i Domem Polonii we Francji.

Jeszcze raz życzę Wszystkim wielkich sukcesów w przyszłym Roku !

Z serdecznymi pozdrowieniami.

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej



➤ Marché de Noël à Cracovie

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique :** Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :** dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - Associations : 50€
 - Individuels : 25€
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Sucha Beskidzka (Pologne)

Des jeunes de l'AFP2I d'Arras en Pologne



Le nouveau partenariat MdPF/AFP2I d'Arras s'est concrétisé lors du voyage d'étude en Pologne, début octobre, afin de préparer la prochaine action Formation Insertion Jeunes de l'AFP2I sur la Communauté urbaine d'Arras. Cette action permettra à 10-12 jeunes de partir 3 semaines en Pologne au printemps 2013, afin de découvrir des métiers d'artisanat d'art, la transmission des savoirs et des valeurs séculaires.

Sylviane Kowalczyk et Catherine Potier ont rencontré divers partenaires polonais afin d'articuler ce séjour, dont nous saluons l'engagement et l'adhésion qui ont permis la concrétisation de nos attentes, dans des sites d'exception.

La 1^{re} semaine, nous serons accueillis à Sucha Beskidzka (voïvodie de Petite-Pologne), en collaboration avec la Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii (travail sur le développement durable et travaux de rénovation de salles). La seconde se déroulera à Zakopane pour les métiers d'art (bois, broderies, lutherie, peinture sur verre, folklore...) avec l'École d'arts plastiques et le Centre culturel et enfin séjour à Cracovie pour l'aspect culturel (fêtes du 3 mai, Auschwitz-Birkenau, Wieliczka, Zalipie...).

Rencontre avec des artisans et étudiants, ateliers de création, visites d'entreprises et de sites culturels, telles sont les grandes lignes de ce programme riche et varié, qui ne manquera pas de sensibiliser nos jeunes aux métiers artisanaux. Beau travail de collaboration entre nos deux structures, sur des valeurs partagées, qui ne demande qu'à être renouvelé...

Catherine POTIER

Référente FIJ

Mobilité internationale,
citoyenneté européenne

Pułtusk (Pologne) VIII^e Congrès de l'Union des communautés polonaises en Europe

➤ 16-18 novembre

La Maison de la Polonia se devait d'être présente à ce congrès européen et comme l'a souligné le président sortant M. Tadeusz Pilat, lors de la présentation de la trentaine de délégations, le "Kongres" ayant été un des acteurs de la fondation de ces congrès, la MdPF-KPF est aujourd'hui la seule représentante de la Polonia française.

M. Pilat ne pouvant être réélu pour un 3^e mandat, deux candidats étaient en lice pour la présidence : M^{me} Helena Miziniak (G-B) et M. Wiesław Lewicki (All.). C'est M^{me} Miziniak qui fut élue, avec 37 votes sur les 54 exprimés.

Après lecture des différents rapports et acceptation des nouveaux statuts, les débats ont porté sur l'instruction et l'intégration de la polonia européenne, l'émigration salariale, la situation des Polonais dans les pays voisins...

Tous ces témoignages furent écoutés avec attention par M. Janusz Cisek, vice-ministre des Affaires étrangères et M. Andrzej Person, sénateur attaché aux Affaires étrangères.

Nous aurons l'occasion de revenir sur les problèmes de la polonia européenne dans un prochain "Echo de la Polonia".



➤ J.-P. Piterek, H. Miziniak et S. Sobierajski

Dourges (62)

Cérémonies du 11 novembre

Cette année, la MdPF-KPF a célébré la Fête de l'Indépendance de la Pologne à Dourges. La messe à l'église St Stanislas, à la mémoire des anciens combattants et résistants polonais et français, a été célébrée par le Père Leszek Wojciechowski et animée par la chorale Mo-



Loos-en-Gohelle (62) KULTURATRIUM, Triangle régional de Weimar



KULTURATRIUM
TRIANGLE REGIONAL DE WEIMAR

La région Nord-Pas-de-Calais a accueilli du 5 au 23 novembre trois artistes européens regroupés au sein d'une résidence artistique commune installée au cœur du bassin minier du Pas-de-Calais, sur le site du 11/19 à Loos-en-Gohelle. Ce projet, développé dans le cadre de la coopération entre la région Nord-Pas-de-Calais, le land de Rhénanie du Nord-Westphalie et la voïvodie de Silésie, participait à un mouvement contemporain de réappropriation, de réinterprétation et de valorisation de l'histoire industrielle et sociale de la région et de ses habitants. Les trois artistes ont eu l'occasion de découvrir le territoire et d'échanger avec ses habitants. Ils étaient accompagnés par un opérateur en charge de l'organisation : Culture Commune, scène nationale du Bassin minier du Pas-de-Calais. La Maison de la Polonia - envoyant ponctuellement des interprètes - a été associée au projet qui donnera une pièce de théâtre dont le scénario est pour le moins troublant... mais chut ! une restitution publique du projet sera organisée début 2013.

Les artistes sélectionnés sont tous trois originaires d'une région marquée par une histoire industrielle et minière commune : Dominique Sampiero : scénariste et auteur français de nombreux poèmes, romans, nouvelles, pièces de théâtre, essais - Arkadiusz Gola : originaire de Zabrze, photoreporter de presse polonais, fait partie de la rédaction du "Dziennik Zachodni" de Katowice ; récipiendaire de nombreux prix lors de différents concours - Stan Lafleur : un des pionniers de la littérature allemande en spoken word, forme de poésie orale ; depuis 2009, dirige le rheinsein, un projet littéraire hybride consacré à l'ensemble de l'histoire de la civilisation rhénane.

nieszko et les Guitares de St Stanislas, en présence de Mme Stéphanie Sobierajski, Présidente de la MdPF-KPF, M. Jarosław Horak, Consul de Pologne à Lille, et M. Denis Schollart, Président des ACPG-CATM de Dourges. En lien avec le 90^e anniversaire de l'arrivée des Polonais à Dourges, tous prirent part au défilé et aux dépôts de gerbes avec la Municipalité dourgeoise et son Maire, M. Patrick Defrancoq. Hymnes polonais et français retentirent sur les lieux de recueillement. Lors de la réception qui suivit, la Chorale Moniuszko interpréta deux chants patriotiques polonais. Edmond Oszcza, Président de l'Amicale Polonaise, rappela l'engagement des volontaires polonais lors du premier conflit mondial (Bajonczycy) et le monument de La Targette qui leur rend hommage. Il rappela enfin l'engagement des Polonais dans la Résistance (POWN-réseau Monika) lors de la Seconde Guerre mondiale et notamment ceux de Dourges dont quatre furent tués. "Pour votre liberté et la nôtre".

Edmond Oszcza

Poreba Spytkowska (powiat brzeski, woj. małopolskie) II Międzygminny Przegląd Rękodzieła i III Targi Lokalnego Biznesu

Le 07.10.2012r w Domu Ludowym Poreba Spytkowska odbył się II Międzygminny Przegląd Rękodzieła Artystycznego – dorobku kulturalnego i kulinarnego – oraz III Targi Przedsiębiorców pod patronatem Burmistrza Brzeska Grzegorza Wawryki. Organizatorem oraz pomysłodawcą projektu było Porębskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Poreba Spytkowska i Świetlica Wiejska. Przegląd zaszczytlił swoim udziałem Dyrektor Kongresu Polonii francuskiej Sylviane Kowalczyk z małżonkiem, która wkłada wiele wysiłku w nawiązaniu współpracy partnerskiej z miastem Brzesko. Przegląd uświetnili władze miasta Brzeska – burmistrz, starostwo, władze samorządowe, Sąddecka Izba Turystyczna, or-



ganizacje pozarządowe, agroturystyczne, organizacje kobiece, które włożyły wiele trudu aby przygotować stoiska rękodzieła i kuchni regionalnej charakterystyczne dla każdej miejscowości. Głównym celem całego Przeglądu projektu było pobudzenie inicjatywy lokalnej społeczności dla dobra rozwoju polskiej wsi i rozbudzenia lokalnego patriotyzmu. Pielęgnowanie tożsamości narodowej i kulturowej – promocji rodzimej tradycji, ze szczególnym uwzględnieniem podtrzymywania, popularyzowania szeroko pojętego dziedzictwa narodowego, wspieranie inicjatyw będących efektem współpracy różnorodnych środowisk, instytucji publicznych oraz organizacji pozarządowych w sferze trady-

cji lokalnej, regionalnej i narodowej kultury poprzez aktywizację kobiet zrzeszonych w KGW, Stowarzyszeniach działających przy Świetlicach Wiejskich. Przegląd poprzedzony był warsztatami które miały zachęcić uczestników aby swój wolny czas zechcieli spędzić w twórczy sposób, rozwijając swoje zainteresowania artystyczne, pobudzając zdolności często uspięone nadmiarem codziennych obowiązków, lub rozpoznać uspięone talenty te jeszcze nie odkryte.

Zachowajmy dziedzictwo kulturowe naszych dziadków, wykorzystując ich mądrość życiową ku budowaniu teraźniejszości, wykorzystując rękodzieło artystyczne które towarzyszyło w różnych formach zdobnictwa od niepamiętnych czasów naszym pokoleniom, wplatając mądrość Naszych Dziadków i Babć, które do naszych czasów przetrwały jedynie w przysłowia, gawędach i zapiskach. To na naszym pokoleniu ciąży obowiązek przekazać młodemu pokoleniu, uchronić od zapomnienia tę formę zdobnictwa, poprzez kultywowanie, przekazywanie nabytych umiejętności na warsztatach w swoim środowisku wykorzystując je przy okazji świąt rodzinnych, okolicznościowych spotkań, pokazów, przeglądów.

Vie associative

Życie stowarzyszeniowe

Douai (59) La Chorale des Mineurs Polonais de Douai



L'activité de la chorale des Mineurs Polonais de Douai pour la saison 2012-2013 est toujours très soutenue. Elle a participé les 15 et 16/09 aux manifestations liées au 70^e anniversaire de l'arme des Transmissions dont dépend la Brigade de transmissions et d'appui au commandement (la BTAC) de Douai sous le commandement du général Jean-Marc Wasielewski.

Le concert du 15/09 a eu lieu à l'auditorium du conservatoire devant un imposant auditoire honoré par la présence de hautes personnalités civiles et militaires dont notamment le général de corps d'armée Bertrand Clément-Bollée. Après une prestation de chaque phalange musicale, la musique des Transmissions de Versailles et la chorale des Mineurs Polonais se sont réunies dans un éblouissant final en interprétant un extrait de l'opéra "Faust" de Charles Gounod : "Chœur des soldats". Le dimanche 16/09, à l'église Notre-Dame, la chorale a animé la messe de la Saint Gabriel - patron des transmetteurs - célébrée par le père Jérôme Maljean, aumônier militaire. Elle terminera l'année en animant, entre autres, la messe de la Ste Barbe à l'église Notre-Dame des Mineurs à Waziers le 4/12 et en participant au concert

des Kolędy à Aubry le 16/12.

Et en 2013, trois manifestations importantes sont déjà au programme :

- Douai (26/4), 2^e festival de chœurs d'hommes avec la participation du "Sydney male choir" (Australie) ;
- Truro, en Angleterre (2 au 6/5), 6th Cornwall International Male Voice Choral Festival avec la participation de 60 chorales de différents pays ;
- Arras ou Douai (7 ou 14/6), oratorio "Rebecca" de César Franck avec la coopération de la chorale "La Cantarella" d'Arras.

Notre site internet :

www.choraledesmineurspolonaisdedouai.eu vous donnera toutes informations complémentaires.

Les répétitions de la chorale ont lieu les mercredis à partir de 17h et les dimanches pairs de 10h à 12h, au centre médico-social, rue Camille Guérin à Douai.

**Avis aux amateurs.
Vous serez les bienvenus !**

Gérard Garçon



Le concert du 15 septembre

Saint-Dizier (52) Concerts de kolędy

► Lors du concert à Dommartin



Une fin d'année active pour la chorale du groupe folklorique "Mazowsze" de Saint-Dizier qui va donner trois concerts de kolędy : le samedi 1^{er} décembre à 19h à l'église de Wassy (Haute-Marne) dans le cadre du marché de Noël ; le samedi 8 décembre à 17h à l'église de Togny-aux-Bœufs (Marne) ; le dimanche 16 décembre à 16h à l'église du Mesnil-sur-Oger (Marne) dans le cadre du Chemin des Crèches organisé par l'association "Saint-Nicolas en fête".

Vie associative

Życie stowarzyszeniowe

Hersin-Coupigny (62) 1^{er} marché européen

► Avec l'orchestre de Zielonki



Les 6 et 7 octobre derniers, il flottait comme un air de Pologne lors de ce premier marché européen où la gastronomie et l'artisanat étaient à l'honneur. Un événement organisé par le comité de jumelage Hersin-Coupigny/Zielonki (powiat de Cracovie), en partenariat avec la municipalité. Le lien avec la ville polonaise a été décliné à travers les expositions, le folklore et les curiosités culinaires ou artisanales.

De la vaisselle en céramique, des bijoux en ambre, des jouets en bois, des articles de sport, de la décoration de Noël et bien d'autres objets embellissaient les stands. Des produits ukrainiens, biélorusses, belges ornaient également ces stands. L'orchestre de Zielonki ainsi que Patrick Malewicz ont animé le week-end.

"Cette grande fête qui a lieu dans l'un des grands foyers de la communauté polonaise en France a connu durant les deux jours une ambiance chaleureuse. À travers ce marché, nous avons souhaité présenter le plus large éventail des traditions et des caractéristiques contemporaines de ces pays", a souligné Jérôme Antochewicz, président du comité de jumelage. Le salon avait été inauguré par MM. Bogdan Bernaczyk-Słoński, consul général de Pologne à Lille, Alain Lefebvre, vice-président du conseil général et Jean-Marie Caramiaux, maire d'Hersin-Coupigny.

Airvault (79) Échange avec Wisznice (voïvodie de Lublin)

Les jeunes du Point Animation Jeunesse ont travaillé durant quelques mois à leur projet des "Fatals Days" prévus pour les 2 et 3 novembre à Airvault. Ce projet était de faire partager à la population locale leurs passions. Le vendredi soir, Lhomé, artiste slameur, a proposé un spectacle avec des textes forts en émotion traduits en langue des signes. Le samedi, journée phare, malgré une météo médiocre, le public s'est déplacé pour venir prendre part aux animations proposées par nos jeunes : tournoi d'échecs, rollers, mangas, caisses à savons... Pour vivre cette aventure, des jeunes polonais de Wisznice, invités dans le cadre du jumelage avec Airvault, sont venus se joindre à eux. Ils ont été accueillis à leur arrivée à Paris par les jeunes airvaudais et ont passé ensemble le week-end dans la capitale. Dès lundi, ils se sont mis au travail tous ensemble pour préparer les stands des "Fatals Days". Ils ont été hébergés dans les familles des jeunes participant au projet. Les familles ont également été présentes tout au long de la semaine pour prêter main-forte au groupe de bénévoles chargé de nourrir cette équipe de gais lurons. Le samedi soir, après les concerts de groupes locaux et celui des "Fatals Picards", tous se sont quittés (les larmes dans les yeux) en promettant de se revoir très vite. Il faut dire que l'ambiance a été très sympa toute cette semaine et que c'était quand même la 3^e fois qu'un échange avait lieu entre les jeunes de nos deux villes jumelles.



► Durant la messe



► Allocution à la salle Bruno

a été réalisé à Chocholów (près de Zakopane) par Jan Zięder, artiste local, sur le modèle du maître-autel (la Chapelle de la Nativité de Jan Szczepkowski).

Edmond Oszczak, président de l'Amicale Polonaise et de la Sauvegarde de l'église rap-

pele les actions engagées pour la restauration de l'église puis retraça brièvement l'histoire des Polonais de Dourges et son formidable tissu associatif qui, jusqu'à nos jours, fait vivre les richesses de la culture polonaise. "Fiers de l'héritage de nos grands-parents, nous avons le devoir de transmettre ce patrimoine à la jeune génération et d'exprimer pleinement notre bi-culturalité".

Edmond Oszczak



► Le nouvel autel dans l'église St Stanislas



► Sophie Misiek présidente du comité de jumelage (à droite)

Des tenues pour les pompiers polonais :

Lors du séjour d'une délégation airvaudaise en mai dernier à Wisznice, Michel Doussin, lieutenant honoraire des pompiers, avait eu connaissance du besoin en équipement de ses homologues polonais. Le SDIS des Deux-Sèvres a donc proposé de leur donner un stock de tenues ayant servi mais désormais non utilisées. Ces cuirs sont donc partis pour Wisznice la semaine dernière avec l'aide d'un transporteur de Saint-Maixent (79), d'origine polonaise. Cette initiative a été menée en partenariat avec le SDIS 79 et M. Michel Doussin, la commune d'Airvault et son personnel, le comité de jumelage, M. Jean-Marie Giret de Boussais (pour le don de palettes nécessaires à l'acheminement), l'association française "Biała Podlaska" et le centre français à Biała pour la transmission des informations en Pologne.

Toulon (83) Photographies



Sous l'égide du Consulat général de Pologne à Lyon, l'Amicale franco-polonaise du Var en liaison avec la municipalité a organisé une exposition intitulée « Salut la Pologne » qui s'est tenue du 2 au 26 octobre à la Médiathèque du Pont du Las. L'exposition, résultat d'un concours photographique organisé en Pologne à l'occasion de la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne en 2011, permet de faire découvrir les habitants, les paysages, les traditions et les ambiances de ce pays. Les 40 photos réalisées par une trentaine d'artistes polonais illustrent les contrastes de la Pologne contemporaine, proche mais souvent encore méconnue. Lors du vernissage, on notait la présence de Mme Maria Czechowicz, consul chargée de la promotion de la Pologne et responsable de la coopération avec la communauté polonaise et de M. Igor Kurek, délégué régional du Souvenir franco-polonais.

Montigny-sur-Loing (77) Journée commémorative

Sous le patronage de la Société historique et littéraire polonaise - avec la participation de la Société pour la protection des souvenirs et tombeaux historiques polonais en France, la paroisse polonaise de Dammarie-les-Lys, le Pôle missionnaire de Fontainebleau et les municipalités de Montigny-sur-Loing et de La Genevraye - s'est

déroulée le 29 septembre dernier une manifestation du souvenir à l'occasion du 195^e anniversaire de la mort du général Tadeusz Kościuszko et du 176^e anniversaire de la construction du monument élevé à sa mémoire à Montigny-sur-Loing. Le monument est depuis 1993 inscrit sur la liste supplémentaire des monuments historiques. Le héros national polonais, qui participa également à la guerre d'indépendance américaine au côté de George Washington, s'installa au château de Berville en 1799 et il prendra très activement part à la vie de la commune de La Genevraye.



Raismes (59) Cours de polonais

Il y a tout juste deux ans, une classe d'apprentissage du polonais voyait le jour à la mairie annexe de Sabatier. Marie-Christine Gozdzik, instigatrice du projet, présidente de l'Union des femmes solidaires, voulait à l'époque combler un besoin. Elle déplorait en effet la barrière de la langue lors des visites de délégations de la ville de Łazy - située dans le powiat de Zawier-



► Pour rejoindre l'association et/ou assister aux cours :

Renseignements et inscriptions auprès de Mme Gozdzik au 03.27.35.08.97 ou 06.88.36.29.68. Gratuit pour les membres de l'association et carte de 5€ à l'année pour les non-adhérents.

cie, en Silésie - jumelée avec Raismes depuis le 9 décembre 2005. Et le résultat est probant. La présidente est satisfaite de voir croître le nombre des élèves. Au départ, ils étaient une vingtaine, tous désireux de se réapproprier la langue de leurs aïeux. Aujourd'hui, une cinquantaine d'élèves sont présents lors des cours dispensés le lundi et le jeudi de 18h à 19h30 par Renata Davoli, professeur de langue. Et tout le monde est heureux de progresser. Mme Gozdzik envisage même un voyage

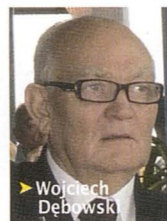
en Pologne en 2013 afin de mettre en pratique les connaissances de chacun. C'est d'ailleurs dans ce but qu'un repas dansant aux saveurs du pays, animé par les Wesole Chłopaki, a été organisé début novembre à la salle des fêtes.



► Mme Gozdzik

Bully-les-Mines (62) Fête de la Ste Cécile

Le dimanche 18 novembre, lors de son traditionnel banquet, dans une salle Marcel Becq comble, le président Richard Rybski et la société de musique "Harmonia" ont fêté la Ste Cécile, patronne des musiciens, dans une convivialité et une ambiance unique dans la région. Animée par le "Club Estudiantina" sous la direction de Patrick Pincédé, la manifestation a été rehaussée par la présence d'une forte délégation polonaise venue spécialement de la ville jumelle de Wisla, avec à sa tête MM. Jan Poloczek, son maire, Janusz Podzorski, président du Conseil municipal, Tadeusz Chmiel, délégué à l'organisation, et Jan Matysz, le papa du grand champion polonais. La municipalité de Bully était représentée par M. Jacky Deldem, adjoint au maire. On notait aussi la présence de M. Wojciech Dębowski, président de l'association "Wspólnota Polska" - agence de Bielsko-Biala - que Mme Stéphanie Sobierajski a rencontré le lendemain afin de le remercier pour sa coopération active avec la MdP.



► Wojciech Dębowski



► R. Rybski présentant J. Poloczek et son épouse

Bully-les-Mines (62) Concert de gala

Depuis maintenant de nombreuses années, la société de musique "Harmonia" propose à ses fidèles amis un concert de musique tchèque ou slovaque d'une exceptionnelle qualité et unique dans notre région. Cette année, c'est la République Tchèque qui était à l'honneur. "Harmonia" a été très fière de présenter à son fidèle public un concert de gala de très grande qualité avec la prestation de l'orchestre tchèque "Dubňanka". Leur répertoire se composait de morceaux populaires



► L'orchestre tchèque "Dubňanka"

Douai (59) "Polonia Douai" n'a pas failli à sa réputation



Lors de son gala annuel qui s'est déroulé sur la scène de l'Hippodrome les 27 et 28 octobre, le groupe folklorique a en effet offert à ses fidèles un tout nouveau spectacle, un show toujours aussi riche en costumes, en couleurs et en musique. Un spectacle vivant qui n'a déçu aucun des



► Bohumir Kamenik



► Petr Kadaňka

de leur pays mais aussi de musique classique et contemporaine. Depuis 2001, Petr Kadaňka est le président et le manager de cet orchestre remarquable - accompagné de chanteurs et chanteuses aux voix incomparables - fondé en 1981 en Moravie-du-Sud. À cet orchestre est venu apporter son énorme talent musical Bohumir Kamenik, du Conservatoire national de musique de Brno, et son bugle magique. Les très nombreux mélomanes présents à l'Espace Culturel François Mitterrand ont été conquis, ravis et émerveillés en écoutant les nombreux soli de trompette, clarinette, tuba, trombone, ténor et baryton interprétés par "Dubňanka".

nombreux spectateurs enthousiastes présents. Une chorégraphie parfaite dirigée par six personnes : pas un instant de répit dans le déroulement des ballets et des saynètes. "Polonia" ne cesse de surprendre par ses innombrables idées, son enthousiasme et sa passion. Petits et grands danseurs infatigables virevoltent au rythme de la kapela dirigée par Jérôme Rys et de la chorale dirigée par César Wleklík, le président. Les 27 et 28 avril 2013, "Polonia" fêtera son jubilé : vingt-cinq années en faveur des traditions jouées, chantées et dansées ! Pour l'occasion, la troupe organise son "Festi-folk" à l'Hippodrome avec six groupes folkloriques : slovaque, serbe, portugais, irlandais et polonais !

► Réservation des places :

au Temple du Disque, rue de la Madeleine à Douai (tél : 03.27.71.29.00) ou Wencel Jacqueline (tél : 03.27.98.16.26).

► Prix des places :

18€ / jour ou 32€ / 2 jours.

► Avis aux amateurs : "Polonia" accueille en permanence de nouveaux danseurs, choristes et musiciens.

Oignies (62) 90^e anniversaire de la paroisse St Joseph

Elle est encore bien vivante, malgré son âge ! Le dimanche 28 octobre, une messe était célébrée dans la chapelle St Joseph par les pères Zawierucha, Grac, Ankierski et Gałazka (représentant la congrégation des Pallotins) devant de nombreux paroissiens et les représentants des municipalités d'Oignies et d'Ostricourt. Avec l'arrivée des travailleurs polonais, mineurs de Westphalie, puis de Pologne, la première association créée à Oignies est celle du "Sokół". C'est elle qui organise en étroite coopération la consécration de l'église le 22 novembre 1922, dont la première pierre avait été posée le 21 mars 1921 en présence d'Henri Anquetil, administrateur des Mines d'Ostricourt. D'autres associations voient ensuite le jour : tow. św. Barbary en 1923; Matki Różańcowe en 1924; Dzieci Maryi et KSMP, en 1925... que l'on retrouvera sur les panneaux exposés pour l'occasion. De nombreux prêtres se sont succédé durant toutes ces années. Depuis le premier, l'abbé Andrzej Masny-Mkniewski (1922-1927), arrivé de Zakopane-Olcza, qui disait la messe aussi à Ostricourt, Courrières et Carvin, jusqu'au père Georges Zawierucha, le curé actuel. Le 28 mai 1940, l'abbé Jan Chodura est exécuté par les Allemands à l'intérieur de son presbytère, sauvant ainsi la vie aux personnes réfugiées chez lui... En 1949, la congrégation des Pallotins obtient la charge de la paroisse. Parmi ceux-ci : Bronisław Wiater (1949-1951), qui se déplaçait en chariot tiré par un cheval... Leon Bemke (1959-1962), parti ensuite à North Tonawanda (États-Unis, comté de Niagara)... Stanisław Suwała (1965), arrivé de Castel Gandolfo (Italie)... Józef Maślanka (depuis 1971 padre Jose en Amazonie)... Jan Jędraszek (1968-1971), parti ensuite au Brésil... Stanisław Płoński (1977-1981), parti ensuite en Algérie... Stanisław Jurkowski, toujours fidèle au poste depuis 1984.



► Durant la messe

Il faut signaler que durant la semaine précédant la messe-anniversaire, une exposition de grande valeur était proposée aux amateurs : "Via Sancta", Saint Père Jean-Paul II dans l'œuvre de Czesław Dźwigaj. Composée de neuf sculptures en bronze marquant les étapes principales du chemin parcouru par le pape polonais, de "Polonia" à "Totus tuus"...

Houdain (59) Le K.T.M. de HOUDAIN et la Société Musicale ECHO en effervescence

► Accueil de la délégation polonaise



Les membres du bureau du KTM et ceux de la société musicale "Echo", épaulés par de nombreux bénévoles, ont déployé beaucoup d'énergie du jeudi 18 au lundi 22 octobre 2012 à l'occasion de la signature du protocole d'accord de coopération entre les villes de Mszana (Silésie) et Houdain, programmée dans le cadre du 90^e anniversaire de la société musicale "Echo". C'est en effet grâce à l'aimable attention de Barbara Goscinski et de son frère Sébastien, respectivement présidente et directeur de "Echo" que ce long week-end culturel a pu être planifié. De son côté, la



municipalité de Houdain avait souhaité que le K.T.M. soit l'organe de liaison entre la commune et celle de Mszana afin d'organiser, dans les meilleures conditions, ces journées d'amitié où se mêlèrent réceptions, messe polonaise, signatures officielles, repas en commun, découvertes de la région et journées musicales.

Les membres de la délégation polonaise emmenée par leur maire Mirosław Szymanek accompagné de Błażej Tatarczyk, son adjoint, et de Tadeusz Wroński, président du conseil municipal, ont été stupéfaits de la ferveur déployée par les associations et les houdainois d'origine polonaise envers leur mère patrie. Leurs contacts avec Marc Kopaczky, maire de Houdain, les membres du conseil municipal, le K.T.M., la société musicale "Echo", le club de mandolinistes "Sonora", les danseurs et chanteurs du groupe folklorique polonais de Houdain ont été sincères, chaleureux et parfois emprunts d'une grande émotion, faisant rougir les yeux de certaines personnes qui n'ont pu retenir leur sensibilité à l'évocation de mots qui attendrissent les cœurs.



Outre ces moments d'émotion, la musique a été mise à l'honneur tout au long de ce week-end, d'abord le samedi soir, lors du concert de gala durant lequel les membres de la société musicale "Echo" se sont surpassés en offrant à une salle du COSEK comble un programme varié, digne des grandes formations selon les dires des nombreux spectateurs conquis par l'excellente prestation donnée à l'occasion du 90^e anniversaire de "Echo" et en hommage à ses fondateurs. Une double surprise attendait les spectateurs : la prestation d'une dizaine de bandonéons (un des premiers instruments à la création de "Echo") et le concert donné par le Big Band, spécialement créé pour cet anniversaire et dirigé par Sébastien Goscinski, applaudi par une "standing ovation". Au cours de cette soirée, Monsieur Mirosław Szymanek a remis à la société "Echo" et à sa présidente une plaque rappelant la présence de la délégation polonaise au 90^e anniversaire. Ce fut ensuite Barbara Goscinski qui remit les médailles d'ancienneté à certains musiciens.

Le dimanche matin fut consacré au rassemblement et à un autre concert, très apprécié également, des sociétés musicales amies de l'arrondissement : les harmonies d'Hersin-Coupigny et d'Houdain, la société musicale "La Comtoise" et le club des mandolinistes "Sonora", d'abord individuellement et terminant en apothéose par un morceau d'ensemble. La journée

se termina par le spectacle des 13 musiciens du célèbre groupe tchèque de Vlado Kumpan, venu pour la première fois à Houdain, qui ont enchanté nos oreilles durant 4 heures : polkas, valse, swing, jazz... du classique aux musiques modernes, associant à la virtuosité de chacun de ces musiciens et de l'ensemble, du cœur, de l'émotion, de la légèreté, de la gaieté... à la grande joie d'un public encore plus nombreux que la veille !!!

Il est à noter que ces deux journées musicales ont été rehaussées par la présence de : M. Patryk Błaszczak, deuxième secrétaire de l'Ambassade de Pologne à Paris, M. Andrzej Skowroński, consul de Pologne à Lille, délégué par M. Bernaczyk-Słoński, consul général, Mme Françoise Aghamalian-Konieczny, membre du conseil d'administration de la Maison de la Polonia, toujours fidèle au K.T.M. et à ses associations, qui ont, eux aussi, apprécié cette grande ferveur houdinoise.

Le succès remporté par ces quatre journées de rencontre, d'amitié et de joie ne peut qu'encourager les membres du bureau du K.T.M., emmenés par leur présidente Régine Wawrzyniak-Malik, à continuer d'œuvrer pour la polonité en gardant et facilitant les contacts avec Mszana et afin que l'empreinte laissée par nos aïeux perdure.

90-ta rocznica "Koła Muzycznego ECHO"

Z inicjatywy rodziny Gosińskich: Barbary (prezes) i Sebastiana (dyrektor), przy pomocy członków Echa, KTM Houdain i wolontariuszy, godnie uczczono podpisanie porozumienia o współpracy pomiędzy MSZANĄ i HOUDAIN, przy okazji 90-cio lecia Koła Muzycznego "Echo" w 3-ci weekend października.

KTM, na życzenie gminy Houdain, był łącznikiem między dwoma miastami w celu dobrego przebiegu realizacji tak bogatego programu (przyjęcia, msza święta, wspólne posiłki, dni muzyki, poznanie regionu). Delegacja polska składała się z Wójta p. Mirosława Szymańka, jego Zastępcy p. Błażeja Tatarczyka i Prezesa Rady Miejskiej p. Tadeusza Wrońskiego. Przyznali nam, że byli miłośnikami tak głębokim przywiązaniem naszej Polonii do kraju ojczystego. Kontakty p. Marka Kopaczky, mera Houdain, i Kto Rady, jak też KTM, Echo, Sonora, z polską delegacją były szczere, serdeczne, przysparzając wiele pozytywnych emocji i wzruszeń.

Pan wójt Szymanek wręczył oficjalne dokumenty tego traktatu pani Prezes i Kołu Muzycznemu Echo. Fakt ten utrwala i przypominać będzie spotkanie i wspólną chęć współpracy. Podczas tych uroczystości 90-lecia "Echo", mieliśmy zaszczyt gości p. P. Błaszczaka reprezentującego p. Ambasadora Tomasza Orłowskiego, p. Konsula A. Skowrońskiego, reprezentanta p. Konsula Generalnego Bernaczyka-Słońskiego, p. F. Aghamalian-Konieczną członkinię zarządu Kongresu Polonii Francuskiej-Maison de la Polonia de France oraz prezesów różnych towarzystw i administracji francuskiej.

Sukces tych dni pełnych nowych znajomości, przyjaźni i radości zachęca radę KTM - z prezesem Panią Wawrzyniak-Malik na czele - do kontynuowania pracy na rzecz Polonii, ułatwiając kontakty z Mszaną, aby ślady naszych przodków nie zaginęły.

Edgard Slominski

Dourges (62) L'église Saint Stanislas "Un joyau architectural enfin reconnu"

Bâtie par la Compagnie des Mines de Dourges à partir de 1925, l'église Saint Stanislas s'inspire du style néo-byzantin et est réalisée en béton armé. Le nouvel édifice culturel fut implanté au sein de la cité Bruno de Boisgelin - première cité-jardin de la région construite entre 1904 et 1908 - qui accueille, dès 1922, les mineurs polonais de Westphalie et leurs familles, rejoints en 1925 par la main-d'œuvre provenant directement de Pologne qui résidera dans la nouvelle cité Bruno créée pour l'occasion. Destinée à l'importante colonie polonaise établie dans la commune (qui représente 33% de la population en 1932), l'église Saint-Stanislas fut consacrée le 21 octobre 1927 par Mgr Radoński, évêque auxiliaire de l'archevêque de Poznań.

L'ensemble architectural, sobre vu de l'extérieur, est doté d'un riche espace intérieur. Outre les vitraux représentant Sainte-Barbe et Saint-Stanislas réalisés par le célèbre artiste limougeaud Francis Chigot (1879-1960), la principale attraction est l'autel en bois sculpté par Jan Szczepkowski représentant la « Chapelle de la Nativité », œuvre qui a remporté le Grand Prix de l'exposition internationale des arts décoratifs de Paris en 1925 et dont une réplique se trouve au Musée National à Varsovie. Grâce à la persévérance d'Edmond Oszczak, figure incontournable du milieu associatif local, le Ministère Polonais de la Culture et du Patrimoine National décida, à l'été 2009, de rénover l'autel qui a recouvré sa teinte d'origine. Si, pour les 80 ans de Saint-Stanislas en 2007, une exposition réalisée par Nicolas Skrobala et Hervé Dorval retraça l'histoire de l'église et de la paroisse, la réfection de l'autel - célébrée en grandes pompes en présence de nombreuses personnalités françaises et polonaises en septembre 2009 - fut précédée de la création de l'Association pour la Sauvegarde de l'église Saint-Stanislas présidée par M. Oszczak. Très dynamique, l'association propose, en particulier lors des Journées du Patrimoine, des visites libres ou commentées de l'église et de son magnifique autel qui attirent toujours plus de visiteurs. Ce lieu emblématique de la communauté polonaise a connu la consécration en juin 2009 lorsque l'église fut inscrite aux Monuments Historiques avant d'être incluse le 30 juin dernier - en compagnie du presbytère, de la salle des fêtes et de la cité Bruno - parmi les biens inscrits au patrimoine mondial. Une juste récompense pour l'église qui a fêté récemment ses 85 ans ! À noter que lors des célébrations entourant cet anniversaire en octobre dernier, un nouvel autel a été réalisé par Jan Zięder, sculpteur à Chocholów (près de Zakopane) sur le modèle de l'œuvre de Szczepkowski.

► Pour apporter votre soutien à l'association : vous pouvez contacter M. Musielinski, trésorier, au 06.84.54.78.57

Willy Jendrowiak



► L'autel de l'église St Stanislas restauré

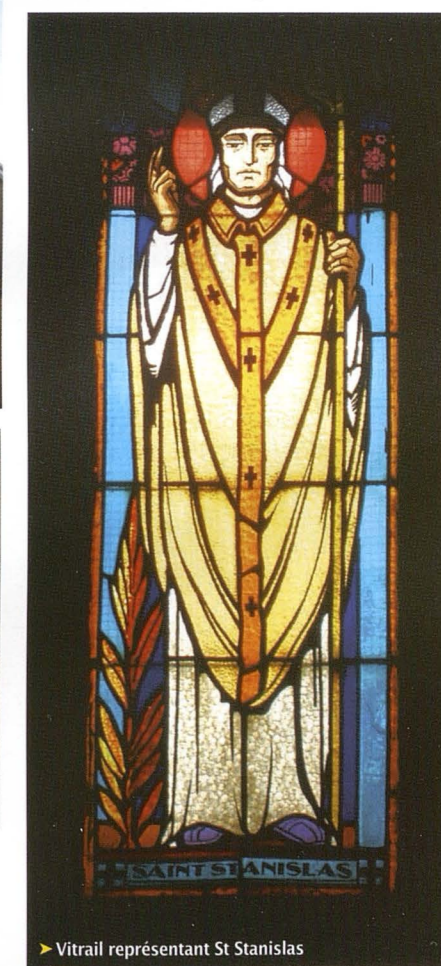


► L'église St Stanislas de Dourges



► Vue intérieure de l'église

Né Stanislas Szczepanowski (ou de Szczepanów) en 1030, Stanislas est l'un des saints patrons de la Pologne, fêté le 11 avril. Nommé évêque de Cracovie en 1072, il excommunia le roi Boleslas le Cruel qui le fit assassiner en 1079 pour s'être opposé à la justice royale. Son culte se développa dans la 2^e moitié du XII^e siècle et Stanislas fut canonisé en 1253 par le pape Innocent IV. À Cracovie, il donna son nom à la cathédrale du Wawel et un sanctuaire lui est consacré dans l'église des Paulins.



► Vitrail représentant St Stanislas

Crédit photo : Maison de la Polonia de France ; Hervé Dorval.
Source : Dubois (E.), Lefebvre (E.), Églises et chapelles des compagnies houillères en Artois, pp. 115-117, Edmond Oszczak.

Carvin (62) "Sokol"

La société de gymnastique "Sokol" a été fondée dans le quartier de la Fosse 4 le 11 novembre 1922 par des Polonais venus travailler dans les mines pour aider la France à se redresser après la tragédie de la première Guerre mondiale. Après la cérémonie officielle d'anniversaire qui avait eu lieu le 22 septembre dernier, une messe était dite ce dimanche 4 novembre à la mémoire de tous les membres, et en particulier des présidents, défunts durant les 90 ans d'existence de la société. L'ancienne petite chapelle Ste Barbe était comble pour l'occasion. Onze porte-drapeaux avaient pris place autour de l'abbé Georges Zawierucha qui officiait durant la cérémonie religieuse. Lors de la réception qui suivit, toutes les sociétés amies présentes ont reçu un vase gravé pour l'occasion en Pologne. La MdP était représentée par sa présidente, Stéphanie Sobierajski.



Święta Bożego Narodzenia w Górach Beskidzkich

Potrawy Wigilijne z czasów mojego dzieciństwa nie różnią się od tych, jakie spożywa się obecnie podczas Wigilii Bożego Narodzenia w Wiśle czy Ustroniu. Był więc karp smażony, sałatka warzywna, kompot z pieczek połączony z fasolą, zupa rybna lub barszcz z uszkami. Wyjątkiem jest kapusta furmańska (przepis na str.19). Nie można nawet myśleć o tym, by ta potrawa mogła zniknąć z wigilijnego menu!

Moja rodzina – tak jak wiele innych w Beskidach – wywodzi się od pokoleń głęboko zakorzenionych w wierze protestanckiej. Jednak nasze święta Bożonarodzeniowe niewiele różniły się od tych typowo „katolickich”. U nas w domu stawialiśmy choinkę /w niektórych odłamach Protestantyzmu, jak np. u Baptystów, czy Adwentystów Dnia Siódmego nie kultywuje się tego zwyczaju, uważając go za zwyczaj pogański/, po którą wyprawialiśmy się z Ojcem na nartach biegowych do lasu, zazwyczaj w dzień przed Wigilią. Było to drzewko świerkowe, o które najłatwiej w lasach beskidzkich, gdzie przeważają tego typu iglaki. Wieczorem, wspólnie z bratem dekorowaliśmy drzewko różnymi ozdobami, świecidełkami. Z braku lampek elektrycznych oświetlenie stanowiły małe świeczki, które podczepiano się do gałązek. Było to bardzo niebezpieczne i groziło pożarem, do którego – niestety – często dochodziło.

Kolacja wigilijna była skromna. Na pierwsze danie składała się zupa z suszonych owoców: jabłek, śliwek i gruszek (zwanych w górach „pieczkami”), którą podawano z gotowaną czerwoną fasolą. Nie mogło zabraknąć sałatki warzywnej z majonezem kręconym ręcznie z żółtek, oliwy i ryby. Za moich czasów był już dostępny karp, po którego trzeba było stać w długiej kolejce przed sklepem. Trudności z zaopatrzeniem na przełomie lat sześćdziesiątych i siedemdziesiątych powodowały często konieczność improwizacji i eksperymentów w wigilijnym menu. Jednak pewne zasady obowiązywały. Kolacja kończyła się „kołoczem”, czyli ciastem drożdżowym z serem lub z jabłkami i herbatą z „zielin” (z ziół własnoręcznie zbieranych), którą podawano z sokiem malinowym. Prezentów nie przynosił św. Mikołaj tylko Aniołek i odnajdywano je pod choinką zawsze po kolacji. Do dzisiaj pamiętam swoje pierwsze narty, wykonane przez sąsiada stolarza, pomalowane farbą olejną na brązowy kolor. Przez kilka nocy z nimi spałem...

Około trzeciej nad ranem wszyscy domownicy ruszali z domu na Jutrznie – nabożeństwo /odpowiednik katolickiej Pasterki/, które zaw-

sze rozpoczynało się o godzinie piątej. Pamiętam sypiący się śnieg, mróz i widok kolejnych osób, wychodzących z domów, podążających w tym samym kierunku : do centrum Wisły. Niektóre rodziny z odległych dolin i wiosek rozsiadanych na stokach Beskidów wyruszały już o godzinie pierwszej w nocy, aby zdążyć na czas. Nie straszne im były głębokie warstwy śniegu i przejmujące zimno. Samochody w tamtych okresie były rzadkością, zresztą drogi i szlaki zaspane śniegiem uniemożliwiały ich jazdę. Po Jutrznie każdy pędził głodny do domu, bo tam czekały

► Marian Wantulok

„bachora”, czyli starte ziemniaki ze skwarkami, zmieszane z mlekiem i przyprawami, upchane do grubych „strzewi” (jelit wieprzowych), które przed wyjściem na Jutrznie wkładano do „trómba”, czyli do rozgrzanego piekarnika. Pozostałe świąteczne dni spędzaliśmy, jeżdżąc na nartach lub spotykając się z rodziną. Tak wyglądały święta w moim rodzinnym domu, a które wspominam z wielkim wzruszeniem i sentymentem. Wiele z tych naszych zwyczajów kultywuję i staram się przekazać je następnemu pokoleniu, które zajmie kiedyś nasze miejsce.

Marian Wantulok

przewodnik górski, rodowity Góral Beskidzki.



Noël dans les monts Beskides

Les plats des réveillons de Noël de mon enfance ne différaient pas de ceux qui sont actuellement consommés le soir du réveillon à Wisła ou à Ustron. Il y avait donc de la carpe frite, de la salade de légumes, de la compote de fruits secs combinée avec des haricots, de la soupe de poisson ou du borchth avec des petites raviolos aux champignons. Seule exception notable : la „kapusta furmańska” (recette p.19), plat qu'il ne viendrait à l'idée de personne de faire disparaître du menu du réveillon !

Ma famille - comme beaucoup d'autres dans les Beskides - descend de générations profondément enracinées dans la foi protestante. Mais nos fêtes de Noël différaient peu des fêtes typiquement „catholiques”. Chez nous, à la maison, on dressait le sapin de Noël / dans certains courants du protestantisme, comme par exemple chez les baptistes ou chez les adventistes du septième jour, on ne cultive pas cette coutume, la considérant comme une coutume païenne /, qu'on allait avec notre Papa chercher à ski de fond dans la forêt, en général la veille de la vigile de Noël.

C'était un épicea, facile à trouver dans les forêts des Beskides où domine ce type de conifères. Dans la soirée, avec mon frère, nous décorions l'arbre avec toutes sortes d'accessoires. En l'absence de guirlandes lumineuses, l'éclairage était constitué de petites bougies que l'on accrochait aux branches. C'était très dangereux et l'incendie menaçait, ce qui - hélas - arrivait souvent.

Le réveillon de Noël était frugal. Le premier plat consistait en une soupe de fruits secs et flétris (appelés dans les montagnes „pieczki” : pommes, prunes et poires), qu'on servait avec des haricots rouges cuits. Ne pouvaient manquer les salades de légumes avec de la mayonnaise faite à la main avec des jaunes d'œufs et de l'huile d'olive, et le poisson. De mon temps, on disposait déjà de la carpe, pour laquelle il fallait longtemps faire la queue devant le magasin. Les difficultés d'approvisionnement dans les années soixante et soixante-dix nécessitaient souvent de l'improvisation et de l'expérimentation pour le menu du réveillon. Cependant, certains principes étaient de rigueur. Le réveillon se terminait par le „kołocz”, c'est-à-dire un gâteau au levain avec du fromage ou avec des pommes et du thé de „zielin” (des herbes cueillies à la main) qui était servi avec du jus de framboises. Les cadeaux n'étaient pas apportés par le Père Noël mais par un Petit Ange et on les retrouvait sous l'arbre de Noël toujours après le souper. Encore aujourd'hui, je me souviens de mes premiers skis, faits par un voisin menuisier, peints en marron à la peinture à l'huile. Pendant plusieurs nuits, j'ai dormi avec eux...

Vers trois heures du matin, tout le monde quittait la maison pour les laudes - office du matin / équivalent à la messe de minuit catholique / qui commençait toujours à cinq heures. Je me souviens de la neige qui tombait, du grand froid et de la rencontre avec d'autres personnes, sortant des maisons, allant toutes dans la même direction : le centre de Wisła. Certaines familles des vallées reculées et des villages éparpillés sur les pentes des Beskides se mettaient déjà en route à une heure du matin pour arriver à temps. Les importantes couches de neige et le froid perçant ne les effrayaient pas. Les voitures à cette époque-là étaient rares, et d'ailleurs les routes et les chemins recouverts de neige rendaient la conduite impossible. Après les laudes, chacun filaît affamé à la maison, parce que là-bas attendaient les „bachory”, ou pommes de terre râpées, avec des grattons, mélangées avec du lait et assaisonnées, tassées dans d'épais „strzewa” (intestins de porc) qu'avant de partir pour les laudes on avait mis dans la „trómba”, c'est-à-dire dans le four chaud. Le restant des jours de fêtes, nous le passions à faire du ski ou à voir de la famille.

Voilà à quoi ressemblaient les fêtes de Noël dans ma maison familiale. J'y pense avec beaucoup d'émotion et d'affection. Aussi, je maintiens beaucoup de nos coutumes et j'essaye de les transmettre à la prochaine génération qui un jour va prendre notre place.

Marian Wantulok, guide de montagne, montagnard natif des Beskides.



La maison de Champagne Métayer Père et Fils reçoit en polonais et avec l'hospitalité slave ! Voyez notre site en polonais sur : www.champagnemetayer.com

Notre champagne est exporté en Pologne dans les endroits les plus prestigieux : restaurants, hôtels, magasins spécialisés, Sukiennice de Cracovie ... Il reste un produit de qualité française, avec une image et un nom français, mais nous pouvons vous proposer le service le plus polonais au monde : dégustation avec commentaires, visite du musée et des caves.

En effet, chez nous, on parle polonais ! Le tout, dans la convivialité ! Déjà, des associations franco-polonaises nous ont fait confiance. D'autres sont venues nous rendre visite. Nous recevons régulièrement des Polonais et nous sommes très actifs dans le milieu français en Pologne et polonais en France ! Notre musée du vin vous permet de découvrir la diversité du métier de vigneron champenois et de nombreux souvenirs de notre exploitation familiale vieille de cinq générations.

Nous avons reçu les félicitations du rédacteur en chef du „Magazyn Wino” lors de la dégustation des meilleurs vins 2012 qui a eu lieu dernièrement en Pologne, et cela à côté de champagnes des plus connus au monde ! Champagne Métayer Père et Fils est une maison avec des traditions - depuis 1860 -, très active et dynamique. Nous élaborons nos champagnes en viticulture raisonnée. Membre de la fédération „Vigneron indépendant”, nous tenons à donner à notre champagne une image professionnelle et de qualité, une image de produit de luxe où chaque détail a son importance - qualité et savoir-faire du vigneron mais aussi côté esthétique de la bouteille et présentation. Nous vous assurons des champagnes suivis de qualité et des champagnes millésimés.

En France, nos champagnes sont récompensés aux concours des Vignerons Indépendants et sélectionnés régulièrement dans le „Guide Hachette des vins”. Notre maison a représenté la Champagne à Paris dans le très prestigieux Musée du Vin.

Nous sommes connus en dehors des frontières, jusqu'en Chine et au Japon... De nombreux journaux français et étrangers parlent de nous.

N'hésitez pas à nous contacter... même en polonais !

promenada®

Votre réceptif en Pologne

Promenada est spécialiste du voyage en Pologne pour une clientèle francophone.

- Programmes sur mesure pour les associations, clubs, amicales.
- Circuits, séjours de loisirs, week-ends.
- Voyages familiaux à la carte.

Nous proposons également des voyages en Lituanie, Pays baltes, Ukraine occidentale et pays de l'Europe centrale.

Pour tous les voyages individuels ou de groupes, ne pas hésiter à nous contacter.

Adresse : PROMENADA, ul. Kościuszki 44/2, 30-105 CRACOVIE, POLSKA-POLOGNE
tél.: +48 (12) 427 24 93; **tél./fax:** +48 (12) 427 17 70
e-mail : biuro@promenada.pl
site : www.promenada.pl

Les Messes de Minuit polonaises dans le Nord-Pas-de-Calais

Pasterki 2012

<ul style="list-style-type: none"> ► AUBY : chapelle Ste Croix, 23h, tél. 03 87 75 43 88 ► BARLIN : chapelle polonaise, 22h30, tél. 03 21 25 96 70 ► BRUAY-LA-BUISSIERE : 24h, tél. 03 21 62 40 45 ► CALONNE RICOUART - MARLES LES MINES : église St Stanislas, tél. 03 21 27 09 55 ► DECHY - GUESNAIN - MASNY : chapelle de Masny, 20h, tél. 03 27 88 99 60 ► DOURGES : église St Stanislas, 24h, tél. 03 21 20 10 37 ► DUNKERQUE : chapelle polonaise, tél. 03 28 20 15 22 ► ESCAUDAIN : salle Jean Paul II, 22h 24 rue V. Hugo, tél. 03 27 36 30 62 ► HAILLICOURT : 22h, tél. 03 21 62 40 45 ► HARNES : 19h, tél. 03 21 78 03 70 ► BILLY-MONTIGNY : église St Martin, 22h ► HOUDAIN : 24h, tél. 03 21 62 40 45 	<ul style="list-style-type: none"> ► LENS : église du Millenium, tél. 03 21 78 60 89 ► LIÉVIN : église Notre-Dame de-Grâces, tél. 03 21 43 74 08 ► LILLE : église St Étienne, chapelle polonaise, 24h, tél. 03 20 51 98 38 ► MONTIGNY-EN-OSTREVENT : église St Charles, 22h30, tél. 03 27 80 52 91 ► MERICOURT : église Ste Barbe, 22h30, tél. 03 21 67 04 75, chapelle St André, 24h, tél. 03 21 20 05 26 ► OIGNIES - OSTRICOURT : chapelle St Joseph, tél. 03 21 37 00 62 ► PECQUENCOURT : chapelle polonaise ► SALLAUMINES : église St Vaast tél. 03 21 69 52 33 ► ROUBAIX : église Notre-Dame de Czestochowa, tél. 03 20 73 76 11 ► ROUVROY : église St Louis, tél. 03 21 20 05 26 ► WAZIERS : église Notre-Dame des Mineurs, tél. 03 27 88 71 78
---	--

Les centres commerciaux

Les pays de l'Europe centrale et de l'Est continuent de représenter la plus grande part du développement de nouveaux centres commerciaux - 53 des 71 projets ouverts au premier semestre 2012. Derrière la Russie qui devrait devenir le troisième plus grand marché européen après la France et le Royaume-Uni, la Pologne n'est pas loin avec ses 235000 m² de nouveaux centres commerciaux ouverts au premier semestre 2012. Et qui prévoit 730000 m² en termes d'ouvertures jusqu'à la fin 2013.

Changement de propriétaires pour "Manufaktura", le plus grand centre commercial d'Europe centrale et orientale, "une ville dans la ville", situé dans le centre de Łódź. Les foncières françaises Apsys - opérateur global en immobilier commercial - et Euris/Rallye Group - propriété du patron du distributeur Casino, Jean-Charles Naouri - ont finalisé le 31 octobre la cession pour un montant de 390 millions d'euros avant remboursement de la dette ! C'est une des plus importantes transactions immobilières commerciales de l'année en Europe. À la demande des acheteurs, Unilmmo: Deutschland - un fonds immobilier ouvert du groupe allemand Union Investment Real Estate GmbH - Apsys gèrera cependant le centre pendant au moins dix ans. La transaction porte sur 91240 m² sur les 112500 m² du centre commercial - en sont exclus l'entreprise française de grande distribution Leroy Merlin et le multiplexe Cinema City appartenant à l'Israélien Moshe Greidinger, dès le début propriétaires indépendants. Cette transaction est un signe clair que la Pologne, considérée comme un marché stable, avec des bases solides et des perspectives de développement, jouit de la confiance des investisseurs étrangers malgré la période actuelle de ralentissement économique mondial. Manufaktura est implantée depuis le 17 mai 2006 sur l'ancienne usine textile du XIX^e siècle d'Izrael Poznański. Avec une zone de chalandise de plus de 2,5 millions habitants, ce symbole de réussite - dont on a rénové chaque brique rouge - est devenu un lieu de rassemblements et de festivités pour la ville. Environ 20 millions de clients fréquentent annuellement le centre commercial.

Manufaktura a reçu la certification BREEAM, premier système d'évaluation et de certification de la performance environnementale des bâtiments. Ouverte sept jours sur sept, elle comprend deux grandes surfaces, une galerie commerciale de 307 locaux tous occupés par des marques polonaises et mondiales, des points de service, des restaurants et des pubs, des musées, un hôtel, et une partie réservée aux loisirs : multiplexe cinéma, bowling et centre de jeux pour les plus jeunes. Et 2955 places de parking. Manufaktura s'articule autour du Rynek, une place centrale spectaculaire de 3 ha avec fontaine, qui guide naturellement les visiteurs vers les commerces, les bâtiments de loisirs et de culture du site. Unique en Europe, c'est aussi devenu un lieu pour des concerts, des expositions, des projections de films et des festivals en plein air. Un lieu de rencontre des touristes



avec Łódź. Elle a reçu de très nombreuses distinctions, dont l'Urban Land Institute Awards of Excellence en 2007, l'une des plus prestigieuses récompenses dans le secteur de la construction, et celle de Meilleur centre commercial européen par l'International Council of Shopping Centers en 2008.

Les plus grands centres commerciaux en Pologne :



Derrière Manufaktura, on trouve Port Łódź (Inter Ikea Centre Group), au sud de la ville (eh oui, Łódź domine!) et Arkadia (Unibail-Rodamco qui possède également Euralille et Villeneuve 2) à Varsovie avec 103000 m² de surface commerciale utile. Suivent Bonarka City Center (91000) à Cracovie (au hongrois TriGranit), Centrum Handlowe Targówek (80700) à Varsovie (Inter Ikea Centre Group), Wola Park (73500) à Varsovie (CERPF), Janki (68500) à Raszyn (Apsys), etc.

En Pologne, il y a actuellement 350 centres modernes occupant 6,7 millions de m². On en ouvre partout : depuis quelques mois, on a ainsi ouvert la Galeria Kaskada de Szczecin (42000), le Futura Park Kraków à Modlniczka (42000), le Plaza de Toruń (43000), le Millennium Hall de Rzeszów (56612), on a agrandi le Silesia City Center de Katowice (86000), on



annonce l'ouverture de la Galeria de Katowice (52000)... Et surtout, Inter Ikea Centre Group prévoit l'agrandissement du Park Handlowy Bielany aux portes de Wrocław qui s'étendra sur 145000 m² ! Pour un coût de 205 millions de zlotys. Et une ouverture programmée pour 2014. Avec environ 200 boutiques diverses, huit salles de cinéma, des restaurants, des endroits pour la détente et pour l'organisation d'événements, 4700 places de parking (dont

700 en sous-sol), il deviendra alors le plus grand centre commercial du pays. Tous les géants européens de la grande distribution se sont donc rendez-vous en Pologne depuis 1995, année d'installation des premiers hypermarchés... Et les Polonais en sont fous ! Enfin, pas tous...

► Bielany - projet 2014



Podpinkki



Vous en avez peut-être mangé sans le savoir. Un parent, un ami ou un voisin cueilleur de champignons vous en a peut-être déjà apporté... C'est un champignon très recherché, apprécié et consommé depuis toujours. Remarquable à bien des égards, il est consommé dans le monde entier même si en Pologne il est peu connu donc peu cueilli. Mais c'est vrai que là-bas ils en ont d'autres, plus savoureux. Son nom vient probablement de *pień* (tronc ou souche). Chez nous, on l'appelle podpinka (au singulier). En Pologne, son nom usuel est *opieńka miodowa* ou suivant les régions : *podpienek*, *podpieńka*, *opienek*, *pnio-kówka*, *pierścianka*, *łopieńka*, *opińka*... Ce champignon, faisant partie d'un ensemble complexe de plusieurs espèces dont le mycélium possède la faculté d'émettre une "lueur verte" dans l'obscurité complète et dans certaines circonstances (bioluminescence), apparaît souvent en touffes très denses, de nombreux individus blottis les uns contre les autres, près de troncs et de branches mortes, de souches et de racines d'arbres abattus même depuis plus de dix ans - des feuillus (chênes, charmes, hêtres et fruitiers : pommiers, abricotiers, noyers). Il est donc souvent saprophyte - qui se nourrit de matière organique morte - et est à l'origine de la "pourriture blanche" qui parasite de nombreux arbres. Comestible jeune, de saveur légèrement âcre à douceâtre - les plus vieux ont un goût désagréable et sont véreux - il est préférable d'en éviter le pied, fibreux, coriace et trop amer. De toute façon, des podpinkki, il y en a tellement que seuls les chapeaux des jeunes champignons peuvent suffire.

Mais attention ! Les podpinkki renferment une substance (hémolysine, thermolabile à 65-70°

pendant 10-15 min) pouvant se révéler nocive pour certaines personnes. Il est donc conseillé de les faire bouillir et de jeter l'eau... Pourtant, Wuja Janek - qui en mange depuis plus de soixante ans - il ne les a jamais fait bouillir. Il coupe le pied, gratte légèrement le chapeau, rince dans de l'eau vinaigrée, égoutte et mange les plus petits dans une omelette, fait de la soupe avec les plus gros (en mixant bien) ou les fait revenir avec des lardons (en versant, bien entendu, quelques cuillères de crème fraîche avant de servir, me souffle Hélène). Et Wuja est toujours là. Moi aussi, d'ailleurs. Mais j'en mange depuis moins de 60 ans... Et puis, ne dit-on pas qu'il vaut mieux éviter de laver des champignons ? Certains aussi font mariner les podpinkki, les congèle ou les font sécher sur des cordelettes...

En français, ce champignon se nomme armillaire couleur de miel. Son nom scientifique est *armillaria mellea* (dans mon vieux Gaffiot illustré de 1961, j'ai trouvé qu'en latin, *armilla* = bracelet, anneau et *mellea* = de miel). Son chapeau est à marge lisse devenant ondulée avec l'âge, de couleur miel mais parfois jaune citron à jaune ocracé, toujours plus foncé au centre ; quand l'air est humide, il est gluant ; quand il y a du soleil et que l'air est sec, il est recouvert de très petites écailles plus foncées. Ses lames sont de couleur blanchâtre à blanc crème devenant progressivement plus foncées, se ponctuant de roux. Son anneau est haut placé, persistant, blanc et soyeux sur la face supérieure, jaune citron sur la face inférieure. Son pied est long et courbé, parfois bulbeux à la base, strié au-dessus de l'anneau mais lisse ailleurs, de couleur blanche à miel, plutôt ocracé au sommet. Son exhalaison humique (humus) est peu agréable, pestilentielle lorsque les champignons sont nombreux et en putréfaction. Sa période de cueillette : de la fin de l'été aux premières gelées - c'est Wuja qui le dit ! Assez facile à reconnaître, les cueilleurs de champignons le confondent parfois avec d'autres armillaires, avec la pholiote écaillée ou l'hypholome en touffe, vénéneux, pouvant pour le moins causer un syndrome gastro-intestinal : maux de ventre, vomissements, diarrhées. Hélène m'informe que les anciens faisaient bouillir les champignons avec un oignon. S'il noircissait, c'est qu'il y en avait un de toxique dans la casserole...



D'ailleurs, en ce qui concerne sa comestibilité, il existe plusieurs avis de mycologues : comestible très estimable si limité à la consommation de chapeaux très jeunes ; comestible jeune avec certaines précautions car peut entraîner des intoxications bénignes ; champignon à rejeter, certaines intoxications sévères lui étant attribuées de manière certaine ; blanchiment avant cuisson prolongée...

Alors, on peut en manger ou non ? Mais une question me turlupine : pourquoi donc les Polonais arrivés dans notre région cueillaient-ils ce "champignon du pauvre" méprisé des cueilleurs français - dixit Wuja. Peut-être que chez nous ils n'ont pas retrouvé les beaux champignons du pays natal ? Alors, pourquoi s'en priver ? Et tant pis pour ceux qui n'aiment pas ! Comme je l'ai lu quelque part, dans certaines civilisations le champignon n'est-il pas symbole de longévité et en héraldique, de fertilité et de puissance sexuelle ?

Léon Slojewski

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€. Collectivités, Entreprises, bienfaiteurs : 150€

W dniach 11-17 września 2012 r. odbyło się jubileuszowe XX Światowe Forum Mediów Polonijnych Małopolska-Podkarpacie 2012 "Tarnów-Kraków-Rzeszów-Warszawa"

"Tarnów-Kraków-Rzeszów-Warszawa"

To największe przedsięwzięcie w dziedzinie europejskich i światowych mediów adresowane jest do dziennikarzy polskich pracujących w prasie, radiu i telewizji na całym świecie. Celem Forum jest utrzymywanie więzi pomiędzy środowiskami Polonii a krajem oraz promocja gospodarcza, kulturalna i turystyczna Polski.

Wszystko zaczęło się 20 lat temu... w Wojewódzkim Ośrodku Kultury w Tarnowie (Małopolska), dzięki p. Stanisławowi Lisowi, jego twórcy.

Co roku w trakcie Forum prezentowane i promowane jest jedno z województw. Od momentu powstania, Forum dało dziennikarzom okazję zwiedzić ponad sto miejsc wypełnionych historią i pozwoliło spotkać się wzajemnie tym, którzy na co dzień mieszkają w miejscach odległych od siebie. Stworzyło im także możliwość poznania ofert ekonomicznych, kulturalnych i turystycznych różnych regionów Polski. Dotychczas uczestnicy tej imprezy odwiedzili 11 regionów Polski. W tym roku 129 uczestników z 24 krajów zwiedziło województwa Małopolskie i Podkarpacie: Tarnów, Kraków, Rzeszów oraz Warszawę. Organizatorzy szczególną wagę położyli na tematykę związaną z ochroną środowiska, partnerstwem Wschodnim oraz spółdzielczością. Zwłaszcza ten ostatni temat jest niezwykle istotny ze względu na to, że rok 2012 - ogłoszony przez Narody Zjednoczone Rokiem Spółdzielczości - daje możliwości podkreślenia roli spółdzielni w rozwoju ekonomicznym, w walce z ubóstwem, tworzeniu nowych miejsc pracy i w integracji społecznej.

Dokonania Forum są prezentowane przez około 200 portali internetowych oraz wiele redakcji gazet polonijnych, stacji radiowych i telewizyjnych. Tegoroczne warsztaty to m.in. polski język w mediach polonijnych, tradycja i współczesność, rola ustnej transmisji w dziennikarstwie, elektroniczne media, nawiązanie współpracy pomiędzy wydawcami pism polonijnych i lokalnych w Polsce, dorobek dwudziestu lat Forum...

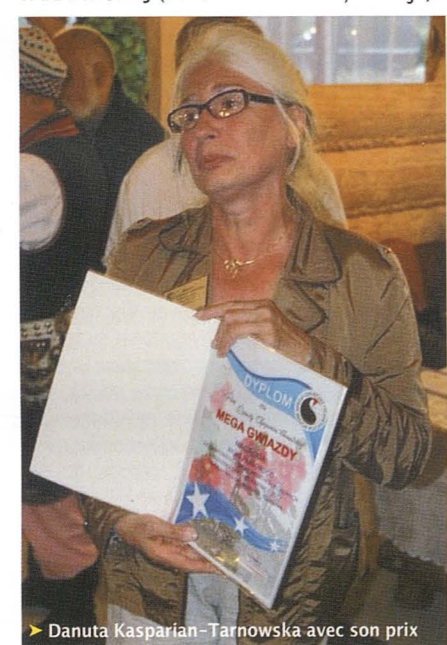
Przyznawana od 1999 r. nagroda FIDELIS POLONIAE jest wręczana w trakcie Forum za wybitne zasługi w umacnianiu więzi pomiędzy Polonią a krajem, w dwóch kategoriach: I - osoba, II - organizacja, instytucja, firma. W tym roku nagrody otrzymali: kat. I - ALEX STOROŻYŃSKI (Stany Zjednoczone), za promocję Polski i Polaków w wydawnictwach prasowych ukazujących się w Stanach Zjednoczonych



XX^e forum mondial des media de la Polonia

► 11-17 septembre 2012

poprzez publikację na tych łamach własnych tekstów. Kierowana przez Alexa Storożyńskiego Fundacja Kościuszkowska jest doskonałym przykładem organizacji promującej edukację i wymianę kulturalną pomiędzy Stanami Zjednoczonymi a Polską. kat. II - FUNDACJA POLCUL im. JERZEGO BONIECKIEGO, za ponad 32 lata pięknej społecznej pracy założycieli, członków Fundacji, kapituły i konsultantów na rzecz wspierania społecznych inicjatyw kulturalnych, wydawniczych, obywatelskich w Polsce i w krajach ościennych. Dzięki swojej działalności Fundacja zjednała sobie poparcie wybitnych Polaków w kraju i za granicą oraz wdzięczność ok. 1500 laureatów nagród. Nagrodą w konkursie jest statuetka zaprojektowana przez tarnowskiego rzeźbiarza - Jacka Kucabę.



► Danuta Kasparian-Tarnowska avec son prix

Pani Danuta, korespondentka naszego czasopisma Domu Polonii we Francji, urodziła się we Francji, ale w sercu, jak powiedziała, czuje się Polką. Języka polskiego uczyła ją mama. Nie było szkół polskich... "Szukamy współpracowników. Przesyłajcie nam wiersze i artykuły. Chcemy też wiedzieć co dzieje się w innych środowiskach polonijnych. Młodzi Polacy, urodzeni we Francji, są ciekawi historii i dnia dzisiejszego Polski oraz jej kulturowego bogactwa." Redakcja "Echo de la Polonia" serdecznie gratuluje Pani Danucie otrzymanej nagrody.

Tout a commencé il y a 20 ans... au Centre culturel régional de Tarnów (Petite-Pologne). Cela grâce à son créateur, Stanisław Lis. Et le forum est devenu maintenant un summum pour les media polonais du monde entier. Son but : maintenir les liens entre toutes les communautés polonaises à travers le monde et la mère patrie ainsi que promouvoir l'économie, la culture et le tourisme de la Pologne. Depuis sa création, le forum a donné aux journalistes l'occasion de visiter plus de cent sites chargés d'histoire et leur a permis de se rencontrer, eux qui dans la vie de chaque jour vivent dans des endroits éloignés les uns des autres. Il leur a donné aussi la possibilité de connaître les offres économiques, culturelles et touristiques des différentes régions de Pologne. Chaque année, les réalisations du forum sont présentées par environ 200 sites sur l'internet ainsi que par de nombreuses rédactions, stations de radio et de télévision. Cette année, les ateliers ont porté sur la langue polonaise dans les media de la polonia; la tradition et la contemporanéité ; le rôle de la transmission orale dans le journalisme; les media électroniques ; l'acquis des vingt ans du forum. Venus de 24 pays, les 129 participants ont pu découvrir les voivodies de Petite-Pologne et des Basses-Carpates : Tarnów, Kraków, Rzeszów mais aussi Varsovie. Les organisateurs ont mis un accent particulier sur la protection de l'environnement, le partenariat avec l'Est et la proclamation par les Nations-Unies "2012 - Année internationale des coopératives" mettant en évidence la contribution de celles-ci pour le développement économique et leur impact pour la lutte contre la pauvreté, la création d'emplois et l'intégration sociale.

Félicitations !

Danuta Kasparian-Tarnowska, correspondante de l'Echo de la Polonia, est née en France, mais dans son cœur, comme elle dit, elle se sent Polonaise. C'est sa mère qui lui a appris la langue polonaise dans son enfance car à l'époque il n'y avait pas de cours de polonais là où elle habitait. Danuta a insisté sur la nécessité de coopération entre la vieille polonia française et le pays de ses pères, a invité les journalistes des autres pays à venir en France, à nouer des contacts plus fréquents, à échanger des opinions et des expériences et à collaborer avec l'Echo en envoyant des poèmes ou des articles. Elle a souligné que les jeunes d'origine polonaise nés en France étaient curieux de l'histoire et de l'actualité de la Pologne et de sa richesse culturelle. Suite au verdict du jury, Danuta a reçu la "Mega Gwiazda du Forum" qui lui fut remise par Halina Wojtanowska, directeur du Bureau de Presse.

LS

Magdalena Abakanowicz



Magdalena Abakanowicz est née le 20 juin 1930 à Falenty, dans la banlieue de Varsovie.

Elle est une des artistes polonaises les plus connues au monde. Son domaine de prédilection est la sculpture mais elle s'intéresse également à la peinture et à l'architecture.

Magdalena Abakanowicz étudie à l'Académie des Beaux-Arts de Varsovie de 1950 à 1954. Une fois son diplôme en poche, l'artiste réalise des gouaches monumentales sur des cartons et des toiles.

Au début des années 1960, Magdalena Abakanowicz crée sa propre technique de tissage et réalise des formes tridimensionnelles, des toiles structurées ou plutôt des formes souples sculptées qu'elle nomme "Abakanes", à partir de son nom. Pour les exposer, Magdalena Abakanowicz les suspend au plafond et rompt ainsi avec la tradition d'accrocher les toiles au mur. Elle réalise ensuite une série de sculptures en toile de jute et en résine synthétique intitulée "Altérations". De 1965 à 1990, elle enseigne à l'académie de Poznań.

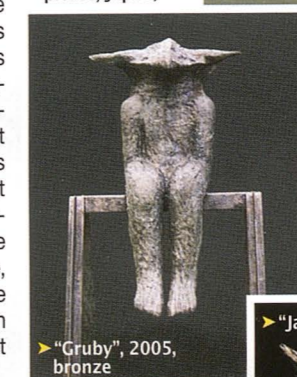
Elle utilise des matériaux simples, notamment le bois, le verre, la céramique, la toile de jute ou encore la pierre. Ses œuvres les plus célèbres se présentent sous la forme de figures monumentales réalisées le plus souvent dans un matériau humble et primitif, la toile de jute imprégnée de résine. La démarche singulière de Magdalena Abakanowicz se fonde sur une relation étroite entre l'œuvre et l'espace. Ses sculptures ainsi élaborées apparaissent comme une multiplication mimétique mais non parfaitement identique de corps humains, clones décapités et soumis à un ordre déterminé. Elles investissent alors l'espace d'où elles naissent, fragiles et monumentales, à l'image de l'homme. Les sculptures de Magdalena Abakanowicz expriment les angoisses de la condition humaine et les lois du monde organique. Son engagement artistique traduit les souffrances d'une personne profondément marquée par la violence que la guerre, suivie de l'oppression totalitaire, peuvent infliger à l'homme. L'œuvre s'impose alors avec évidence comme l'affirmation revendicative et confiante d'une indomptable et farouche résistance.



► "Foule de bronze", 1990/1991 (Dallas, USA)



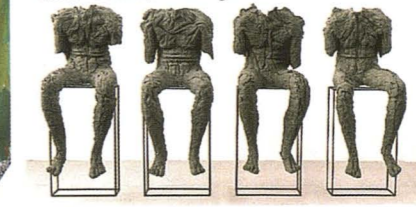
► "Avec plumes", 2004, bronze (collection privée, Japon)



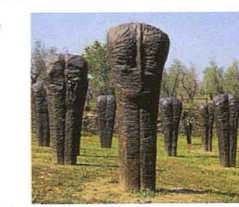
► "Gruby", 2005, bronze



► "Embryology", 1978/1980, collection de l'artiste, (Galerie A. Pomodoro)



► "4 personnages assis", 1974/2002, toile de jute, résine, acier (Musée National des Femmes dans les arts, Washington)



► "Katarsis", 1985, 33 figures en bronze, (Collection : G.Gori, Italie)



► "Agora", 2005-2006, 106 figures en acier, installation permanente au Grant Park, Chicago, USA



► "Tête d'acier", 2008



► "Jasnal", 2005, bronze



► "Bambini", 1998/1999, 100 enfants en béton (exposition personnelle, Jardins du Palais Royal, Paris, 1999)

Magdalena Abakanowicz expose dans les plus prestigieuses institutions internationales : Ludwig Museum-Cologne, Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Sun Jeu Museum-Corée du Sud, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia-Madrid, Muzeum Narodowe-Wroclaw, Centre Georges Pompidou-Paris, Metropolitan Museum of Art-New York, National Gallery of Art-Washington, Marlborough Gallery-New York, Galerie d'Art Contemporain Zachęta-Varsovie, etc. Magdalena Abakanowicz est docteur honoris causa du Royal College of Art de Londres en 1974, de la Rhode Island School of Design de Providence (E-U) en 1992, de l'Akademia Sztuk Pięknych de Łódź en 1998, du Massachusetts College of Art de Boston en 2001, de la School of Art Institute de Chicago et de l'Akademia Sztuk Pięknych de Poznań en 2002. Elle obtient notamment le Grand Prix de la Biennale de São Paulo en 1965, le Prix Gottfried von Herder de Vienne en 1979, le Prix Alfred Jurzykowski de New York en 1982, le Leonardo da Vinci World Award of Arts de Mexico en 1997, la Croix de Commandeur avec étoile de l'Ordre Polonia Restituta en 1998 et devient Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres à Paris en 1999, etc.

Tennis



► Jerzy Janowicz

Je ne pouvais commencer que par lui, n'est-ce pas ? Jerzy Janowicz (22 ans). Qui à la surprise générale s'est retrouvé en finale du tournoi "Masters de Paris-Bercy" - ne perdant qu'au tie-break - et vient de remonter à la 26^e place au classement ATP. Je dois avouer que, comme la plupart des supporteurs polonais, je n'avais jamais entendu parler de lui auparavant. Même ses parents, les anciens volleyeurs Jerzy Janowicz Sr et Anna Szalbot, qui lui avaient acheté sa première raquette dès l'âge de 2 ans, n'en espéraient pas tant ! Notre tennisman a débuté ses véritables entraînements à 6 ans et obtenu ses premiers résultats significatifs à 14 ans. Aucun sponsor ne souhaitant le soutenir, ses parents vont finir par vendre leur maison et leurs six magasins. Ne trouvant chaussures à ses pieds - il chausse du 54 - ses parents lance un appel dans un journal : le basketteur Marcin Gortat (28 ans) - celui qui joue à présent chez les Phoenix Suns en NBA - natif comme lui de Łódź, vient à son secours... Les succès internationaux de Jerzy commencent en 2007 lorsqu'il parvient en finale de l'US Open juniors. Cependant, toujours sans sponsor, il a du mal à trouver des créneaux horaires pour s'entraîner : les écoles et les amateurs sont prioritaires dans les salles ! C'est alors que la Pologne aurait pu perdre son futur champion ! En effet, il reçoit une offre venant du Qatar qui lui propose, outre la citoyenneté qatarienne, des entraînements dans les meilleures conditions possibles et le paiement de tous ses déplacements à travers le monde ! Il hésite... mais renonce... à cause d'une condition supplémentaire : la conversion à l'islam et le changement de nom et de prénom ! Ouf ! Une firme polonaise du bâtiment va finir par le sponsoriser.

Les Polonais attendaient depuis 30 ans le successeur de Wojtek Fibak, 10^e joueur mondial en juillet 1977. Janowicz va-t-il faire mieux ? La Pologne, 38^e nation mondiale, compte en tout cas sur lui pour remonter au classement en commençant par battre début février la Slovénie en Coupe Davis.

Quant à Agnieszka Radwańska (23 ans), elle vient de terminer la meilleure saison de sa carrière en se classant 4^e mondiale au classement WTA. Un peu de repos maintenant...

► **Football** : Dans le championnat polonais "Ekstraklasa", la lutte est sérieuse entre Legia Warszawa, Polonia Warszawa, Lech Poznań, Górnik Zabrze et Lechia Gdańsk... Qui sera champion d'automne ? Quant à l'équipe nationale, le superbe but de Ludovic Obraniak n'a pas empêché sa défaite devant l'Uruguay le 14 novembre au PGE Arena de Gdańsk. Elle est toujours à la 54^e place dans le classement mondial FIFA (la France reculant à la 18^e place). Il faudra attendre maintenant jusqu'au printemps pour savoir si l'équipe polonaise a encore une chance pour se qualifier pour la Coupe du monde 2014 au Brésil... Le nouveau président de la fédération élu le 26 octobre, Zbigniew Boniek (56 ans), croise les doigts...



► Zbigniew Boniek

► **Volley-ball** : L'équipe masculine de PGE Skra Bełchatów est revenue avec la médaille de bronze du championnat du monde des clubs qui a eu lieu à Doha (Qatar). Bravo à ces messieurs !

► **Boxe** : Chez les poids lourds, Mariusz Wach (33 ans le 14/12), invaincu jusqu'alors, a été battu par l'Ukrainien Wladimir Klitschko le 10 novembre à Hambourg pour la ceinture mondiale WBA-WBO-IBF-IBO. Mais il a tenu les 12 rounds contre le champion en titre. Touché 425 fois, Wach devrait prendre un peu de repos et pourquoi pas faire un scanner de la tête ?... Andrzej Fonfara (25 ans) vient de remporter par



► Andrzej Fonfara

KO technique son combat contre l'Américain Tommy Karpency pour le titre mondial des poids mi-lourds IBO qui s'est déroulé le 16 novembre à Chicago. Les Polonais ont donc un nouveau champion du monde ! Quant à Krzysztof Włodarczyk (31 ans), il défendra à Paris son titre mondial WBC en lourds-légers face au Guadeloupéen Jean-Marc Mormeck le 22 décembre.

► **Sport automobile** : Toujours pas de Robert Kubica (28 ans le 7/12) en 2013 au volant d'un bolide de F1. Sa main droite et son épaule toujours pas complètement rétablies, il vient de remporter sur Citroën C4 WRC le 31^e Trofeo Aci Como en Italie et participera ensuite au Rallye du Var (23-25/11). Quant à Adam Malysz (35 ans le 3/12), c'est sur Toyota Hilux qu'il sera au départ du Rallye Dakar (Pérou-Argentine-Chili) le 5 janvier prochain... Il espère terminer dans les 20 premiers (37^e en 2012)...

► **Cyclisme** : Le Tour de Pologne va enfin connaître la haute montagne ! Pour sa 70^e édition (27/7 au 3/8-2013), les deux premières étapes se dérouleront l'été prochain en Italie, dans le massif des Dolomites ! Sur les traces de Jean-Paul II... Bizarre, non ?



► Gerard Linder

► **Kick-boxing** : Le Rom polonais Gerard "Black Dragon" Linder (37 ans), en battant à Andrychów le 16 novembre Saner "Bennifer" Phomson (Thaïlande), reste champion du monde full contact super-coqs.

► **Voile** : Zbigniew Gutkowski (39 ans) est bien parti le 10 novembre des Sables d'Olonne pour la 7^e édition du Vendée Globe ! Je lui ai envoyé un petit message d'encouragement... À l'heure où j'écris, il est en 15^e position sur son voilier "Energia" et a des ennuis avec son pilote automatique... Cela ne présage rien de bon... Je vous avais parlé de ce skipper polonais l'an passé : il avait terminé 2^e de la "Venus 5 Oceans" en mai 2011, ce qui faisait de lui le premier Polonais à boucler une course autour du monde en solitaire.



► Zbigniew Gutkowski

► **Pétanque** : Pour faire plaisir à mon copain Willy, chevronné joueur de boules, je ne peux terminer qu'en parlant de son sport favori. En effet, à la surprise générale, lors des championnats d'Europe qui viennent d'avoir lieu à Gand, Paweł Pieprzyk (du Śremski Klub Przyjaciół Petanque "Buler"), après avoir battu le Français Guillaume Magier (du club de Burbure, Pas-de-Calais) en demi-finale, est devenu champion d'Europe juniors de tir de précision en battant le Néerlandais Rik Van Lier en finale. Succès historique pour la pétanque polonaise ! Et par équipes, la Pologne s'est aussi pas mal comportée, que ce soit chez les féminines que chez les juniors...



► Paweł Pieprzyk

Léon Slojewski

À la découverte de ...

Wisła

Avez-vous déjà entendu parler de Wisła - la perle des Beskides ? Jumelée avec Bully-les-Mines (62), la ville se trouve non loin de la frontière avec la Tchéquie et la Slovaquie, dans le powiat de Cieszyn et la voïvodie de Silésie. D'une superficie de 110 km², dont près de 75% sont occupés par la forêt, c'est une station de montagne réputée située à 431 m au-dessus du niveau de la mer mais entourée par la Czantoria (995 m) et la Barania Góra (1220 m). C'est d'ailleurs sur les pentes de cette dernière que l'on trouve les plus beaux exemplaires de flore dans la réserve paysagère créée en 1953. Là où prend naissance le plus long fleuve du pays, la Vistule (Wisła), formée par trois torrents : Czarna et Biała Wiselka ainsi que Malinka. La ville s'est développée fortement dans l'entre-deux-guerres grâce à la construction d'une voie ferrée et de viaducs entre Ustroń et Wisła Głębce, à la régularisation du fleuve et à une nouvelle route. En 1962, Wisła est devenue une commune. C'est de cette époque que date le réel développement touristique et la construction de nombreux établissements de vacances. Ainsi, en 1964, est organisée pour la première fois la Semaine de la Culture des Beskides, la plus ancienne et la plus grande manifestation folklorique d'Europe. Des milliers de touristes nationaux et de l'étranger s'y sont retrouvés cet été encore !



est devenu un refuge de montagne de 1925 à 1979 ; déplacé au centre-ville en 1984, il est devenu siège du PTTK, l'association polonaise du tourisme. Le château du président



► Le château présidentiel

de la république, datant des années 1928-30, mis en 1931 à disposition du président Ignacy Mościcki qui y séjourna régulièrement ; en 2002, le président Aleksander Kwaśniewski a redonné au château sa fonction historique. Et je n'oublie pas que Wisła est la ville natale



► Le tremplin cet été

d'Adam Malysz, le meilleur sauteur à ski polonais de l'histoire ! On peut donc y découvrir les trophées sportifs qu'il a conquis durant sa carrière exceptionnelle (dont ses globes de cristal de quadruple champion du monde). Le nouveau tremplin de saut à ski porte depuis 2008 le nom du champion ! Enfin, je voudrais citer la tour panoramique de la Barania Góra qui permet d'admirer tout le massif des Beskides silésiens - par bonne visibilité, on peut apercevoir la chaîne des Tatras - et le barrage, construit de 1967 à 1973, réservoir d'eau potable et de contrôle des crues - 280 m de longueur sur 30 m de hauteur.

Wisła est très bien reliée avec le reste du pays, par la route et par la voie ferrée. Et les aéroports ne sont pas loin : Katowice-Pyrzowice, Kraków-Balice ou Ostrava-Mošnov (en Tchéquie).

Wisła compte 11290 habitants descendant des montagnards installés là depuis des lustres. Ainsi de nombreuses familles portent le même nom typique : Cieślak, Pilch, Bujok, Czyż, Szalbot... C'est aussi un endroit très intéressant au point de vue religion. Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, y habitaient presque exclusivement des luthériens. Aujourd'hui encore, environ 50% des habitants font partie du protestantisme de la Confession d'Augsbourg, environ 30% du catholicisme romain. Mais on rencontre également des témoins de Jéhovah, des baptistes, des pentecôtistes, des adventistes du septième jour...

La caractéristique de cette ville est sa dispersion dans plusieurs vallées. C'est assez exceptionnel à signaler : vous quittez le centre bruyant et bien vivant et vous vous retrouvez bientôt dans le calme et le silence, avec en plus des paysages uniques pleins de charme...

La popularité de Wisła ne date pas d'aujourd'hui. Des gens célèbres y sont venus pour reprendre des forces : Maria Konopnicka, Bolesław Prus,

Władysław Reymont, de célèbres écrivains polonais. De nos jours, de nombreux Polonais viennent y passer le week-end ou les vacances et ainsi se reposer de leur vie trépidante, loin des usines et du travail quotidien. Wisła est en effet une ville de tourisme et de repos. On y vient en toute saison et à tout âge. Elle appartient aux endroits qu'on visite volontiers et où on est heureux de revenir. Il n'est que de voir le nombre de voitures qui se dirigent vers les pentes de Czantoria, Równica, Barania Góra, Stożek ou Soszów ! Les touristes peuvent profiter de 100 km de pittoresques sentiers balisés de différents niveaux de difficulté - pour randonnées pédestres ou sur un vélo de montagne. On s'y sent libre, dans une nature intacte avec paysages remarquables et changeants. Et, au détour du chemin, on découvre souvent de charmantes maisons en bois des siècles passés... Des piscines, des courts de tennis, des terrains de sport, un parcours accrobranche... attendent également les touristes. Mais Wisła est aussi une sorte de plaque tournante des activités liées au ski. L'hiver long et enneigé favorise le développement de ce sport. En venant à Wisła, vous pouvez être sûrs que vous skiez ! Des pistes de ski de fond, de ski alpin ou de snowboard - pour débutants ou confirmés - en grande partie éclairées la nuit et des canons à neige en cas de besoin, plus de vingt remontées mécaniques et trois sautoirs, des promenades en traîneaux ou en briska, du snow tubing, de l'off-roading... Chacun peut trouver ce qu'il souhaite...



► Sur la piste

Et en cas de mauvais temps, on peut profiter de restaurants, de bars ou de pubs bien accueillants. Ou de tavernes et d'auberges montagnardes spécialisées dans les plats traditionnels : żebrocza, kapuśnica, placek z wyrzokami, kolocz wiślański accompagné d'une mioula. Pourquoi pas ? On se presse particulièrement dans la ville entre Noël et Nouvel An... De nombreux chalets accueillent les touristes avides de passer la nuit de la St Sylvestre dans des décors romantiques de montagnes enneigées...

La ville possède une riche base touristique : plus de 300 hôtels, maisons de vacances, pensions, chambres d'hôte, gîtes ruraux totalisant environ 9000 lits...

Comme le dit si bien ce chant émouvant composé à la fin des années 60 par Adam Niedoba et devenu l'hymne de tous les montagnards silésiens :

"Szumi jawor, szumi i szumi losika,
Nigdy nie zaginie góralsko muzyka,
Góralsko muzyka i góralski grani,
Nigdy nie zaginie w Beskidach spiywani."

Léon Slojewski

Les Polonais en France au XIX^e siècle

(Suite de l'Echo n°38)

Nous l'avons vu précédemment, la France est devenue à cette époque la seconde patrie de beaucoup de Polonais dont certains aussi célèbres que Frédéric Chopin, Juliusz Słowacki ou Adam Mickiewicz... Mais il ne faut pas oublier que d'autres aussi ont bien mérité de la France, leur seconde patrie. Ainsi, Ludwik Wołowski, éminent économiste, financier, juriste et politique, créateur du Crédit foncier en 1852 - dont il cautionne le premier investissement : un prêt pour l'achat d'un immeuble sur l'île Saint-Louis à Paris, aujourd'hui encore siège de la Bibliothèque polonaise. Ou Jakub Malinowski, professeur de langues étrangères, ingénieur constructeur de routes, mathématicien et fondateur de plusieurs sociétés scientifiques polonaises... Ou Jan Czyński, avocat, écrivain (sous le pseudonyme d'Ernest Rollin) et essayiste politique, considéré comme un des plus éminents membres du socialisme utopique fouriériste...

Guerre de 1870-1871

À la déclaration de la guerre, les réfugiés polonais offrent leur service à Napoléon III en lui demandant l'autorisation de former une légion polonaise afin d'opérer un débarquement dans les environs de Dantzig (auj. Gdańsk), alors sous domination prussienne. Ne désirant pas mettre la Russie - qui ne veut pas entendre parler de renaissance de la Pologne - contre lui, l'empereur refuse. Cependant, plus d'un millier de Polonais vont combattre dans les rangs français contre la Prusse et ses alliés. Citons le général Józef Hauke-Bosak, héros de l'insurrection polonaise de janvier 1863, commandant de la 1^{re} brigade de l'armée des Vosges, qui sera mortellement blessé en janvier 1871 dans une embuscade près de Dijon. Ou encore le général Michał Heydenreich-Kruk, autre héros de l'insurrection, qui lui aura la chance de terminer sa vie à Lwów en 1886... Mais n'oublions pas de mentionner que dans les rangs prussiens ont combattu - enrôlés de force ou volontaires - des dizaines de milliers de Polonais de Grande-Pologne, de Poméranie, de Warmie-Mazurie et de Silésie... faisant partie du Royaume de Prusse. La Pologne étant alors rayée de la carte européenne ! Le peintre Wojciech Kossak, dans un tableau peint en 1909 intitulé "Jeszcze Polska nie zginęła - Gravelotte 1870", n'a-t-il pas représenté un des épisodes les plus dramatiques de cette bataille lorsque le général Steinmetz envoie à l'assaut des canons français ses Polonais enrôlés de force dans l'armée prussienne en faisant jouer le "Mazurek Dąbrowskiego" pour leur donner du courage !

À l'avènement de la République française, les Polonais demandent de nouveau l'autorisation de former une légion. Éconduits, certains décident d'entrer dans la Garde nationale. Pour



► "Jeszcze Polska nie zginęła - Gravelotte 1870" par le peintre Wojciech Kossak (1909)

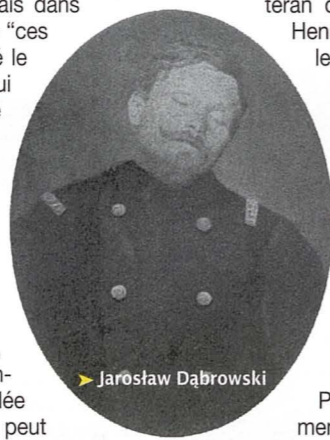
Lamartine, "Les Polonais sont le ferment de l'Europe. Aussi braves sur le champ de bataille que tumultueux sur les places publiques, ils sont l'armée révolutionnaire du continent."

Commune de Paris

En réaction à la défaite française et à la capitulation de Paris, la Commune de Paris (18 mars-28 mai 1871) a aussi vu les Polonais combattre dans les rangs des "communards". On estime leur nombre à 500. Leur participation va longtemps peser sur la réputation des Polonais. En France et en Europe, le nom polonais deviendra un objet de suspicion, de prévention et d'éloignement. Mais l'opinion publique a certainement été fortement impressionnée par les postes élevés tenus par les immigrés polonais dans les troupes de la Commune, « ces braves polonais » qui ont versé le sang français, brûlé la ville qui leur avait accordé l'hospitalité et craché dans l'assiette que vous leur avez tendue pleine pendant tant d'années ». Pourtant, il a dû y avoir plus de Polonais dans les rangs des "versailleurs"... Ainsi, dans un mémoire de l'émigration polonaise - signé par le prince Ladislas Czartoryski, S.Barzykowski, T.Morawski, entre autres - présenté à l'Assemblée nationale le 5 juillet 1871, on peut lire : "Les émigrés polonais en France, voyant quelques-uns de leurs compatriotes s'engager dans les troupes de la Commune, se sont empressés de protester hautement contre cet impardonnable oubli de leurs devoirs." Pourtant, certains Polonais pensèrent que la Commune serait la dernière chance de salut pour une France démocratique qui défendrait la renaissance de la Pologne.

Jarosław Dąbrowski (Dombrowski) se rallie à la Commune le 18 mars. Son art de la guerre lui vaut le 6 avril de recevoir le commandement de la 11^e légion de la Garde nationale avec laquelle il mène avec succès la défense du secteur le plus exposé, Neuilly. Malheureusement, il n'est pas suivi quand il préconise l'emploi tactique de l'artillerie et la constitution

de détachements volants... Craignant sa valeur, Adolphe Thiers, qui organise le siège de Paris et qui veut écraser l'insurrection, envoie un émissaire à Dąbrowski avec une offre d'un million et demi de francs s'il accepte de livrer une porte de Paris. Dąbrowski fait arrêter pour subornation l'émissaire qui sera fusillé. Blessé le 19 avril, Dąbrowski reprend le 29 le commandement élargi à toute la division de la rive droite de la Seine. Le 5 mai, il est nommé le premier commandant en chef de l'armée de la Commune de Paris ! Le 23, au pied de la barricade de la rue Myrrha, près de Montmartre, alors qu'il se prépare à une contre-offensive, il est touché au ventre par une balle. Il reçoit les premiers soins, puis est conduit à l'hôpital Lariboisière où un médecin polonais, vétérinaire de l'insurrection de janvier,



► Jarosław Dąbrowski

Henryk Gierszyński, tente de le sauver. Dąbrowski, dans un dernier effort, le prend par la tête et l'embrasse. C'est son dernier geste, son adieu à ses compatriotes. Son corps est conduit à l'Hôtel de Ville. Il allait avoir 35 ans. Durant la nuit, à la lueur des incendies, revêtu de son uniforme et enveloppé dans un linceul rouge, il est inhumé au cimetière du Père-Lachaise. Un détachement militaire lui rend les honneurs. Auguste Yermorel, membre du Conseil de la Commune, fait son éloge funèbre : "Notre devoir est de combattre et de mourir, mais (...) dans cette nuit sanglante qui nous entoure, je ne vois pas de leur d'espoir. Le jour viendra où la justice l'emportera." Le 25 mai, Yermorel tombait à son tour sous les balles des versailleurs. Jarosław Dąbrowski sera reconnu comme le meilleur chef de l'insurrection parisienne. Ni sa tombe rapidement aménagée, ni son corps n'ont jamais été retrouvés après la Commune. 65 ans plus tard, pendant la guerre d'Espagne, son nom sera donné à une unité polonaise des Brigades internationales : Dąbrowszczacy.

(suite dans le prochain numéro)

LS

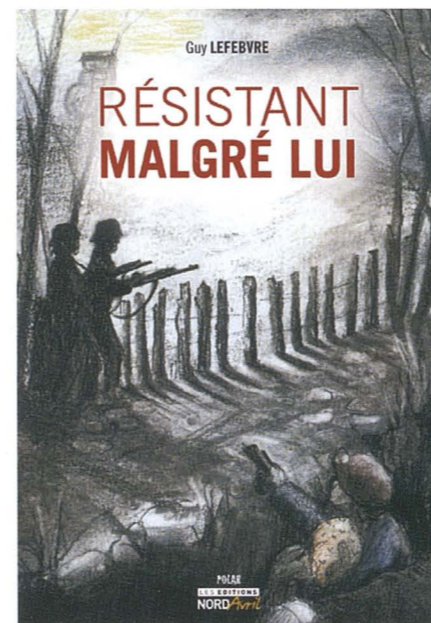
Bibliographie

"Résistant malgré lui"

► de Guy Lefebvre

120 pages, 12€

Éditions Nord Avril



Dire que si le destin ne s'en était pas mêlé, il pourrait être là à défilé avec ces fantassins allemands si fiers et si altiers ! Car Stefan est le fils de l'un de ces mineurs wesphaliens qui sont venus s'installer dans le Nord-Pas-de-Calais dans les années 20. Non seulement il ne parade pas avec ces vainqueurs mais, qui plus est, c'est sur un coup de tête et pour les beaux yeux de Liseke, cette petite flamande, qu'il va basculer dans la résistance. Malheureusement, le sort va s'acharner contre lui jusqu'à le conduire à sa perte... L'histoire aurait pu en rester là si son fils, psychopathe notoire, ne s'était pas mis en tête de venger sa mémoire 20 ans plus tard. Enquête en cours...

Pour sourire !

Zagraniczny turysta podchodzi do dwóch warszawskich policjantów i pyta się ich po angielsku o drogę. Policjanci bezradnie rozkładają ręce - nie rozumieją. Turysta próbuje zapytać się ich po francusku, niemiecku, włosku. Nadaremnie. Więc odchodzi.

- Ty, trzeba się będzie wziąć za naukę języków - mówi jeden policjant do drugiego.

- Po co, ten znał aż cztery i na nic mu się to nie przydało.

Un touriste étranger s'approche de deux policiers varsoviens et leur demande sa route en anglais. Les agents de police baissent les bras d'impuissance - ils ne comprennent pas. Le touriste essaie de leur demander en français, allemand, italien. En vain. Alors il s'en va.

- Il va falloir qu'on se mette à l'apprentissage des langues - dit l'un des policiers.

- À quoi bon, ce gars en connaissait quatre et ça ne lui a servi à rien.



Bibliographie

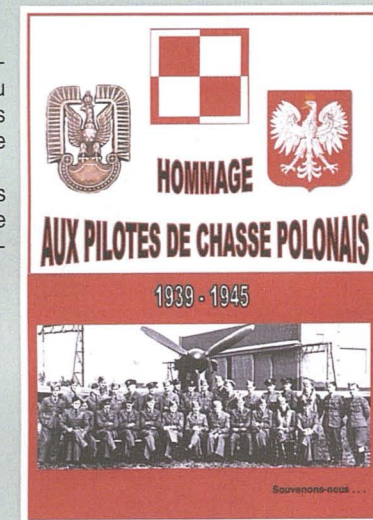
"Hommage aux pilotes de chasse polonais, 1939-1945"

Pour faire suite à l'article sur l'exposition "Hommage aux aviateurs polonais 1939-1945" qui a eu lieu à Oye-Plage (ECHO n°39, p. 7), nous voudrions signaler qu'il est possible d'acquiescer le livre, de grande qualité, qui a été édité à cette occasion. Exceptionnel par sa précision historique et ses illustrations, il rend hommage à la vaillance de ces aviateurs dont l'histoire est souvent méconnue du grand public.

On peut se le procurer :

Au prix de 30€, auprès de la secrétaire de l'association "Souvenirs de pierres" :

► Mme Marie Berrier
800, chemin du halage
62137 Coulogne.
Tél. : 06 08 02 92 86
Email : berrier.m@wanadoo.fr



Recette de cuisine pour Noël

Kapusta "furmańsko"

Składniki :

- 3 kg ziemniaków • 3 kg białej kapusty
- 1 kg cebuli • 1 kg "prawdziwego" masła
- sól • kminek

Sposób wykonania :

Kapustę i ziemniaki ugotować, do gotujących się ziemniaków wysypać 2 łyżki kminku. Cebulę obrać, pokroić w kostkę i porządnie zeszklić na maśle. Z ugotowanych ziemniaków odcedzić połowę wody do garnka i ugnieść w pozostałej wodzie. Z ugotowanej kapusty odcedzić połowę wody. Ugnieć ziemniaki, kapustę, zeszkloną cebulę wymieszać i doprawić solą. By uzyskać odpowiednią konsystencję kapusty, można dolać wodę z odcedzonych ziemniaków. Podczas Wieczery Wigilijnej furmańską kapustę spożywa się z pajdą chleba zaraz po barszczu z uszkami lub po zupie grzybowej. W pierwszy i drugi dzień świąt jest pyszna z odgrzewanym karpim.

Chou à la "furmańsko"

Ingrédients :

- 3 kg de pommes de terre • 3 kg de chou blanc
- 1 kg d'oignons • 1 kg de "vrai" beurre
- du sel • du cumin

Préparation :

Faire cuire le chou et les pommes de terre, puis verser deux cuillères de cumin dans les pommes de terre en train de cuire. Éplucher les oignons, les découper en dés et bien les faire suer dans du beurre. Dans une marmite, filtrer la moitié de l'eau de cuisson des pommes de terre et pétrir celles-ci dans l'eau restante. Mélanger les pommes de terre pétries, le chou, les oignons sués et saler. Pour obtenir la consistance requise pour le chou, on peut ajouter l'eau filtrée des pommes de terre. Pendant le réveillon, le chou furmańsko se mange avec une tartine de pain aussitôt après le borchth aux betteraves rouges et petites ravioles ou la soupe aux champignons. Les deux jours suivant Noël, ce plat est délicieux avec de la carpe réchauffée.

Smacznego!

Bon appétit!

Novembre

- **24-25 novembre, RAISMES (59), Salle de sport Salvador Allende, rue Henri Durre**
12^e marché de Noël polonais organisé par l'association "Polonia Vicoigne".
Rens. chez le président P. Buniowski au 06 13 95 14 32
- **dimanche 25 novembre, HARNES (62), salle Chopin, rue de Commercy**
Repas organisé par l'association des Hommes catholiques d'origine polonaise.
Inf. et rés. M. Hervé Delattre 03 21 49 90 48 ou 06 68 32 78 11
- **vendredi 30 novembre, MÉRICOURT (62), Espace culturel et public "La gare", 20h**
Participation de "Kapela Wiosna" au repas musical thématique "l'Est-ami-naït" sous le chapiteau Achille Zavatta.
Tarif : 12 €.
Rens. : 03.21.74.65.40

Décembre

- **1-2 décembre, BOUSIES (59), entrepôt Établissements Ducarne**
Marché de Noël spécial Pologne. Restauration sur place sam. soir et dim. midi. Ouvert le sam. de 15h à 22h et le dim. de 10h à 19h. Entrée gratuite.
- **samedi 1^{er} décembre, MÉRICOURT (62)**
Spectacle-repas de Noël de l'association "Karlik" d'Avion avec la participation de "Kapela Wiosna".
- **dimanche 2 décembre, SAINT-ANDRÉ-lez-LILLE (59), Salle des fêtes André Wauquier**
Marché de Noël polonais organisé de 9h à 13h par l'association "Saint André-Wieliczka".
Rens. 06 77 19 51 97
- **dimanche 2 décembre, HARNES (62)**
Messe de Sainte Cécile à 10h30 à la chapelle du Sacré-Cœur, animée par la chorale de l'association "Tradition et Avenir" de Harnes.
- **samedi 8 décembre, HARNES (62)**
L'association "Tradition et Avenir" organise une sortie au marché de Noël de Bruxelles. Prix : 30€.
Rens. et inscriptions au 06 64 27 45 31
- **samedi 8 décembre, LAMBRES-lez-DOUAI (59), M.J.C., 43, rue du M^{re} Leclerc**
À 15h, après-midi cinématographique autour de la Pologne - "Un conte d'été polonais" (Sztuczki), film réalisé en 2007 par Andrzej Jakimowski.
- **samedi 8 décembre, CONCARNEAU (29), Centre des arts et de la culture, 20h**
Repas traditionnel de Noël de l'association Amitié France-Pologne "Quimper-Concarneau-Finistère Sud" avec la participation de "Kapela Wiosna".
Rés. Aleksander Klessa, 02.98.50.64.88
- **samedi 8 décembre, TOURCOING (59)**
L'association des professionnels de santé d'origine polonaise organise son traditionnel bal annuel dans les Salons Caquant, 29/31 avenue de la Marne, à partir de 20h. Participation : 60€.
Pour tout ren. : 03.20.41.29.22

- **8-9 décembre, LONGUEAU (80), place Louis Prot**
Marché de Noël, de 10h à 18h, avec la présence d'artisans et de producteurs de la ville jumelée de Nałęczów - voïvodie de Lublin - (charcuterie maison, décorations traditionnelles pour sapins, artisanat local).
- **dimanche 9 décembre, DOURGES (62)**
L'amicale polonaise de Dourges propose une journée au marché de Noël de Düsseldorf.
Inscriptions : Edmond Oszczak, 03 21 75 79 11
- **dimanche 9 décembre, CHAURAY (79), Salle des Fêtes, 12h30**
Repas de Noël organisé par l'Association Deux-Sèvres Pologne.
- **14-15-16 décembre, DOURGES (62), Place Carnot**
Marché de Noël avec des stands polonais de la chorale "Moniuszko".
- **samedi 15 décembre, CARVIN (62), salle Léon-Słojewski, 15h30**
Réception de fin d'année du 90^e anniversaire de la société "Sokol".
- **dimanche 16 décembre, AUBY (59)**
Concert de kolędy à l'église Notre-Dame de la Visitation d'Auby à 15h30. Participeront à l'évènement : la chorale "Enfance et Tradition" d'Auby, la "Chorale des Mineurs Polonais" de Douai, la chorale "Tradition et Avenir" de Harnes, la chorale "Sainte Edwige" de Montigny-en-Ostrevent, les "Górale" de Dourges et le groupe "Kalina" de Courcelles-lès-Lens. Concert caritatif au profit de l'association "Noël des déshérités-Noël heureux".
Entrée gratuite.
- **dimanche 16 décembre, BULLY-LES-MINES (62), salle Jean Vasseur**
Noël de la société "Harmonia" avec l'orchestre de David Walczak.
**Inscription : Richard RYBSKI
Tél : 03 21 72 02 85, rybski.richard@neuf.fr**
- **dimanche 23 décembre, REIMS (51), Polonia Douai**
animera le marché de Noël.
- **lundi 24 décembre, DOURGES (62), église St Stanislas**
24h00 : Pasterka (Messe de minuit).
- **lundi 31 décembre, BULLY-LES-MINES (62), salle Corbelle**
Soirée de la St Sylvestre organisée par la société "Harmonia" avec l'orchestre "Jadran".
**Inscription : Richard RYBSKI
Tél : 03 21 72 02 85, rybski.richard@neuf.fr**
- **lundi 31 décembre, HARNES (62)**
Nuit de la St Sylvestre de l'association des parents d'élèves du cours polonais "Opieka" animée par l'ensemble de Jérôme et Yvan Bardzinski. Tarif : 70€.
Inscriptions : 06 88 76 02 87 (G.Matusiak) ou 03 21 49 08 51 (G.Lorthios).

Janvier

- **dimanche 13 janvier, DOURGES, Salle Bruno, 15h30**
Arbre de Noël de la communauté d'origine polonaise organisé par l'APE Cours Polonais avec le concours de toutes les associations franco-polonaises de Dourges.
- **dimanche 13 janvier, HARNES (62), salle Chopin, rue de Commercy**
Repas organisé par l'association des Hommes catholiques d'origine polonaise.

Inf. et rés. M. Hervé Delattre 03 21 49 90 48 ou 06 68 32 78 11

- **samedi 19 janvier, TRÉLISSAC (24)**
La Dordogne à l'heure polonaise : messe à 18h30, célébrée par un prêtre polonais accompagné par une chorale interprétant des chants polonais ; repas dansant au foyer socio-culturel précédé de l'oplatek et animé par un orchestre très convivial dans une ambiance chaleureuse et polonaise. C'est le rendez-vous annuel incontournable de la communauté polonaise et des amis de la Pologne du grand sud-ouest !
Contact : Yves Flet, 05 53 54 75 02 ou Michel Massoubre, 05 53 53 63 65
- **vendredi 25 janvier, DOUAI, salle d'Anchin, 20h**
Conférence sur "L'émigration polonaise de 1939 à 1944 dans le Nord-Pas-de-Calais" par Gabriel Garçon de l'U.C.L., en partenariat avec la Maison Douaisienne de l'Europe.

Voyage

L'Association d'amitié franco-polonaise "ZYWA POLSKA" vous propose de découvrir la Pologne du Nord à l'Est

► **du 8 au 19 août 2013 inclus.**

Au cours de ce voyage, intitulé "La route de l'ambre et sur les traces des chevaliers teutooniques", vous découvrirez les villes telles que : Varsovie, Toruń, les principales attractions de la mer Baltique, la Mazurie et ses grands lacs, avec au programme deux croisières ainsi que la réserve naturelle de bisons située à la frontière biélorusse. Le tout agrémenté de soirées à thème.

Renseignements au 03 27 68 35 77.

Blog de l'association : zywapolska.canalblog.com

L'association "Opieka rodzicielska" organise un voyage à Szklarska Poręba, l'une des plus populaires stations de ski en Pologne

► **du 15 au 28 février inclus**

Située en Basse-Silésie, à la frontière avec la Tchéquie, cette station permet la pratique du ski de fond et du ski alpin. De nombreuses animations sont prévues.

Parmi les excursions : panorama Raclawicka à Wrocław, château de Książ, Śnieżka, le plus haut sommet des monts Sudètes, Prague...
Prix : 830€ en pension complète.

Pour tous renseignements :

03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

19 janvier 2013

► **Prochaine parution : fin janvier 2013**